

Ulrich MAYER / Hans-Jürgen PANDEL / Gerhard SCHNEIDER / Bernd SCHÖNEMANN (Hg.), Wörterbuch Geschichtsdidaktik, Frankfurt am Main: Wochenschau Verlag, 2022, 234 S., ISBN: 978-3-7344-1103-8; 18,90 €.

Kürzlich erschien im Wochenschau Verlag eine überarbeitete Auflage des *Wörterbuch Geschichtsdidaktik*. Das kompakte Taschenbuch – welches auch als EBook erhältlich ist – richtet sich an Studierende und Berufsanfänger*innen sowie auch an die geschichtsdidaktische Gemeinschaft. Die Herausgeber wollen mit den ein- bis zweiseitigen Einträgen Orientierung bieten und zur geschichtsdidaktischen Begriffsklärung und -entwicklung beitragen. Somit beansprucht es „mehr zu sein als ein Lexikon zum schulischen Geschichtsunterricht“ (S. 13).

Das Wörterbuch ist damit auch Ausdruck des Vorhabens einer relativ jungen wissenschaftlichen Disziplin, einen eigenen Begriffskanon aufzubauen bzw. zu festigen und dem Fachdiskurs zur Verfügung zu stellen, dies – so Hans-Jürgen Pandel in seinem Vorwort – indem zum einen von der Geschichtsdidaktik benutzte Begriffe präzisiert und zum anderen „Leerformeln“ getilgt werden sollen (S.17).

Die 177 besprochenen Begriffe zeugen von einer jungen Fachdidaktik im Werden. Dies bekräftigt die bedeutende Erweiterung des Begriffskatalogs (um 12%) seit der letzten Auflage. Es geht um die bewusste Positionierung und Abgrenzung einer Fachdisziplin gegenüber Nachbardisziplinen wie der Pädagogik oder Geschichtswissenschaft. Das Vorhaben wurzelt in der deutschen geschichtsdidaktischen Tradition, die in den 1970er-Jahren das Geschichtsbewusstsein als Kernbegriff und Leitziel setzte. Alphabetisch geordnet werden so historische Termini wie etwa „Chronik“, „Geschichtskultur“ oder „Kontingenz“ beleuchtet. Neben allgemeinpädagogischen Einträgen wie „Subjektorientierung“, „politische Bildung“ oder „Bildungsstandard“ finden sich der Soziologie (z.B. „Habitus“ oder „Diversität“), der Linguistik („Text“, „Sprache“, „Comic“) und der Psychologie („Motivation“, „Entwicklungspsychologie“) entlehnte Begriffe in der Liste wieder. Es dominiert jedoch die Allgemeindidaktik, mit Einträgen, die von „Anforderungsbereichen“ und „Artikulationsformen“ über „Einstiege“ und „Portfolio“ bis „Unterrichtsplanung“ reichen. Querverweise sind durchgängig vermerkt, wenn die Einträge sich auch nicht systematisch aufeinander beziehen, was aufgrund der Vielzahl der Autor*innen, dem erst zu bildenden Fachkanon sowie dem offen partizipativen Vorgehen der Herausgeber überhaupt nicht leistbar war. Auch wenn die Herausgeber sich „Unworten der Geschichtsdidaktik“ und „Modevokabeln mit sehr geringer Halbwertszeit“ (S. 14) verwehren wollen, mögen Lesende sich stellenweise die Frage stellen, wieso Begriffe wie „living

history“ oder „Lernprogression“ Einzug in den Kanon gehalten haben, jedoch nicht „historical thinking“, „inklusive Geschichtsunterricht“ oder ganz banal „Lernen“...

Die herausragende Stärke des Werkes ist allerdings, dass es seinem Anspruch gerecht wird: Die Bandbreite der Termini ist weit gefächert, der Bezug zur Fachdisziplin immer gegeben. So werden alle Begriffe aus einer konsequent geschichtsdidaktischen Perspektive von 64 namhaften Autor*innen (wie Klaus Bergmann, Peter Gautschi, Susanne Popp, Michael Sauer, Bärbel Völkel) besprochen.

In seinem Vorwort geht Pandel auf die Notwendigkeit der Entlehnungen aus der Allgemeinen Pädagogik und Didaktik sowie der Geschichtswissenschaft ein und verteidigt gleichzeitig die stringente geschichtsdidaktische Perspektive ihrer Auslegungen. Schließlich bestünde im Begriffsimport, insbesondere aus der Pädagogik, die Gefahr der unterschiedslosen Übernahme von Worthülsen. Die Konsequenz der geschichtsdidaktischen Interpretationen stellt somit den großen Verdienst des Wörterbuchs dar, konfrontiert jedoch insbesondere Berufsanfänger*innen als zentrale Adressatengruppe mit einem Problem: Der Unterschied der geschichtsdidaktischen Auslegungen zu den ursprünglich allgemeinpädagogischen oder psychologischen Deutungen ist dem Nichtexperten nicht zugänglich. Das spezifisch Geschichtsdidaktische kann von Laien nicht eindeutig vom Ursprungsbegriff dissoziiert werden und den Leser*innen werden in der Regel keine Hinweise oder Anhaltspunkte über die Entwicklung und Bedeutung der jeweiligen Begriffe in ihren Heimatdisziplinen geboten. Gerade als Hilfe zur Verortung für Berufsanwärter*innen wäre jedoch ein Hinweis auf die Begriffsgenese und damit verbundene Primärquellen zur Verortung von Termini wie „Kompetenz“, „Identität“ oder „interkulturelles Lernen“ und letztendlich zur Entwicklung ihrer professionellen geschichtsdidaktischen Reflexionskompetenz hilfreich.

Auch wenn die Autor*innen nicht den Ehrgeiz haben, ein „geschlossenes System“ (S. 13) aufzubauen, so gelingt es ihnen doch, einen geschichtsdidaktischen Pflock einzuschlagen, der zur Behauptung und Abgrenzung der Geschichtsdidaktik beiträgt und durch die konsequente Fachperspektive angehenden Geschichtslehrenden Orientierung bietet. Letztere kann jedoch nur gewonnen werden, wenn parallel auch eine Auseinandersetzung und ein Abgleich mit den Referenzen aus den großen Nachbardisziplinen Geschichtswissenschaft, Pädagogik und Psychologie erfolgt. Fehlen sollte das Werk folglich in keiner Bibliothek von Geschichtslehrenden und -vermittelnden.

Melanie Noesen

Philippe STACHOWSKI/Jean-Jacques SITEK/Jean-Marie BLAISING, Luxembourg-Lorraine au Moyen Âge, Luxembourg/Thionville : Gérard Klopp, 2021 ; 269 p. ; ISBN : 978-99959-38-04-8 ; 59 €.

L'ouvrage de Philippe Stachowski, destiné au grand public, se propose de fournir une synthèse actuelle des recherches sur la Lorraine et le Luxembourg à l'époque

médiévale prise dans son sens le plus large, du 3^e siècle avec le déclin de l'Empire romain à la fin du 15^e siècle. L'auteur présente aussi bien des aspects de la vie quotidienne que les grands événements qui ont marqué cet espace qui a tour à tour appartenu au monde romain, à l'Austrasie, à l'Empire carolingien, à la Lotharinge et finalement aux comtés et duchés de Lorraine, de Bar et de Luxembourg, tout en accordant une nette prédilection au pays thionvillois. C'est l'intérêt particulier de l'auteur – ancien enseignant d'histoire et de géographie au collège de Volmerange-les-Mines – pour cette aire géographique qui explique le choix de traiter ensemble l'époque médiévale de la Lorraine et du Luxembourg actuels.

Le livre richement agrémenté de plus de 200 illustrations est structuré de manière chronologique en sept chapitres. Un bref premier chapitre – *Fin de la Pax romana. Fin d'un monde : III^e-V^e siècles* – présente un aperçu général des différentes hypothèses de l'effondrement de l'Empire romain et des grandes migrations de la fin de l'Antiquité ainsi que les découvertes archéologiques des régions traitées.

Une deuxième partie – *L'Antiquité tardive gallo-franque : de Clovis (482-511) à Pépin III Le [sic] Bref (741-768)* – exploite entre autres les travaux des deux co-auteurs, Jean-Jacques Sitek et Jean-Marie Blaising en se focalisant sur les données archéologiques des nécropoles mérovingiennes emblématiques de la région (Cutry, Audun-le-Tiche, Metzervisse, Königsacker, Bertrange, Altwies). La suite mêle description des modes vestimentaires de l'époque et événements politiques, sociaux et économiques du royaume d'Austrasie, le tout orné de longs passages traduits d'Anthyme, de Sidoine Apollinaire et de Venance Fortunat, notamment sur les plaisirs de la table et le vin.

Suit un chapitre sur les « *Résistances et lenteur de la christianisation* » qui reprend le récit à partir du 3^e siècle et s'achève avec une mise en exergue sous forme d'encadré de onze pages sur la vie de Willibrord. Y sont discutés la difficile implantation du christianisme, l'essor du monachisme, ainsi que les influences des missionnaires irlandais.

L'époque carolingienne est traitée dans un chapitre intitulé « *Relents d'antiquité sur l'axe mosan carolingien (VIII^e-IX^e siècle)* ». Après une description des hauts faits de Charlemagne en Europe, l'auteur se concentre sur l'importance de Thionville comme une de ses résidences favorites. Les sources sur la région fournissent à Philippe Stachowski l'occasion de présenter l'organisation rurale et fiscale de l'empire carolingien à travers les propriétés de Briey, Thionville et Florange ainsi que de s'intéresser à l'histoire environnementale et climatique en prenant comme point de départ un des capitulaires de Thionville de 805 mentionnant des disettes et des désastres météorologiques.

Le cinquième chapitre « *Luxembourg – Pays Thionvillois en féodalité* », brève partie transitoire entre le haut Moyen Âge et les époques suivantes, donne au lecteur des éléments de compréhension sur le fonctionnement général de la féodalité. Y sont expliqués l'organisation des seigneuries, le découpage territorial complexe et le rôle des châteaux, notamment à travers un encadré de la plume de Jean-Denis Lafitte sur le château de Rodemack.

Le chapitre « *Féodalité, nouvel ordre seigneurial et église politisée : X^e-XIII^e siècles* » fait un saut temporel jusqu'au 12^e siècle. Sans faire de détour par des descriptions de la vie quotidienne qui caractérisent les chapitres précédents, l'auteur se concentre ici sur l'histoire événementielle en présentant l'émergence du comté de Luxembourg avec le sceau bien connu de Conrad I^{er} de 1083, les époques d'Henri IV l'Aveugle et, plus longuement, d'Ermesinde. Le comté de Bar est traité plus succinctement et le duché de Lorraine n'est mentionné qu'au passage. Le chapitre s'achève sur une description du tournoi de Chauvency (1285), lors duquel de nombreux nobles de la région se sont illustrés.

« *Une fin médiévale difficile : XIV^e-XV^e siècles* » retrace d'abord les nombreuses guerres de l'époque, à commencer par l'attaque conjointe de Metz en 1324 par les comtes de Luxembourg et de Bar, le duc de Lorraine et l'archevêque de Trèves, ou encore le problème posé par les *soldoyeurs* de la guerre de Cent Ans. S'ensuit une partie sur la vie quotidienne et les activités économiques avec des paragraphes sur l'importance des foires, de l'axe fluvial mosellan, des banques, de la monnaie et des taxes.

La qualité du livre est très inégale suivant les parties traitées. Il faut saluer l'effort documentaire de l'auteur qui n'était pas spécialiste de la période et sa volonté d'accorder autant de place au haut Moyen Âge qu'aux époques suivantes. L'entrelacement, quoique maladroit par endroits, de passages sur l'histoire événementielle et sur la vie quotidienne, voire l'archéologie, est un atout considérable qui rend la lecture plaisante.

L'auteur étant décédé avant la finalisation du livre, il est difficile d'apprécier si certaines faiblesses du produit fini doivent lui être imputées plutôt qu'à son éditeur ou aux co-auteurs qui ont terminé le travail. Les deux derniers chapitres en particulier sont brouillons et décousus ; des moments pourtant cruciaux sont passés sous silence ou insuffisamment exploités : les 9^e-10^e siècles avec les partages successifs de la Lotharingie ou encore, pour ne mentionner que le comté/duché de Luxembourg, les règnes d'Henri VII ou de Wenceslas I^{er}. La partie la plus problématique est le chapitre V qui est censé expliquer les modes de fonctionnement de la féodalité et des seigneuries, mais qui pour ce faire se sert d'exemples de l'époque moderne (16^e-17^e siècles) !

Le point fort de l'ouvrage comporte malheureusement quelques défauts : la richesse et la haute qualité photographique des illustrations sont entachées par des choix parfois curieux. De nombreux extraits du *Sacramentaire* d'Echternach (9^e siècle) servent à illustrer aussi bien la période mérovingienne que carolingienne ; de même, de belles photographies des *Sermons* d'Orval (13^e siècle) côtoient des textes sur le 8^e siècle.

De nombreuses erreurs factuelles sont fâcheuses. Donnons quelques exemples non exhaustifs : Dioclétien n'est pas un empereur du début du 3^e siècle (p. 21) ; la comtesse Ermesinde n'est pas la fille de Jean l'Aveugle (p. 134) ; un comte Jean de Lorraine n'a jamais existé (p. 190) ; Jean-François Huguenin n'est ni le traducteur

de Philippe de Vigneulles (p. 178), ni un chroniqueur du Moyen Âge (p. 233), mais l'éditeur au 19^e siècle de chroniques messines. Comme l'avait déjà remarqué Guy Thewes dans une recension d'un autre ouvrage de Philippe Stachowski (*Hémecht* 67 (2015), p. 100), l'emploi du terme anachronique « Grand-Duché » irrite. À cause de ces erreurs, mais aussi de l'utilisation d'études parfois dépassées – p. ex. un texte de 1844 du Chevalier l'Évêque de la Basse-Moûturie pour la vie de saint Willibrord – il y a lieu de mettre en garde tout « lecteur, chercheur, étudiant, collégien et enseignant » (p. 8) amené à consulter le livre : il devra plutôt être utilisé comme les encyclopédies participatives en ligne, c.-à-d. comme un point de départ qui ne dispense pas de vérifier les sources dans des ouvrages plus sérieux.

Le livre, qui a curieusement reçu en 2022 les prix « Photographies et Livre d'Art » de l'Amicale des conseillers généraux et départementaux de Lorraine et le *Lëtzebuurger Buchpräis* dans la catégorie « Livres thématiques/beaux-livres » est préfacé par Sam Tanson, ministre de la Culture du Luxembourg, Michel Paquet, président de la communauté de communes de Cattenom et environs, et Roland Balcerzak, maire de Hettange-Grande.

Antoine Lazzari

Mario DAMEN / Kim OVERLAET (eds.), *Constructing and Representing Territory in Late Medieval and Early Modern Europe*, Amsterdam: University of Amsterdam Press, 2022, 366 p.; ISBN 9789463726139; 132,90 €.

In early 2015, a group of geographers at the University of Luxembourg invited me to join a reading group. Together, we discussed Stuart Elden's *The Birth of Territory* over beer and wine. The book was interesting: Elden discusses the history of the concept of territory by taking a Foucauldian perspective and thus seeing territory as the relationship between people, power and space. He follows the development and application of the concept as a Latin term in Antiquity to its resurfacing in early modern political thought. The ever-changing meaning of 'territory' provides us with a cautionary tale that should prevent us from using it a-historically. The book was enticing. But, given my background as a medievalist, I quickly wondered why Elden all but skipped the medieval period. And why did he seem more concerned with the semantics of the term as developed by major historical theorists than its application as an analytical tool? Surely, this could be explored more deeply by looking at medieval constructions of territory.

Mario Damen and Kim Overlaet fill exactly this gap with their recent volume of conference proceedings. Based on Elden's conception of territory, the book's twelve contributions – divided into three equal parts – discuss if the concept is at all useful for this period, how territory was constructed and how it was represented.

Part 1 takes a conceptual approach: its title, 'the multiplicity of territory', hints at the various meanings of the term. Duncan Hardy examines 'territory' with regards

to the Holy Roman Empire, concluding that the much-used term overshadows the actual complexity of the situation. Hardy explores how German historians have changed their perception over the past two centuries, conceptualising territoriality as *Territorialstaat*, later *Landesherrschaft* and more recently as *Territorialherrschaft*. But all these views are conditioned by the Westphalian treaty, leaving us with a wrong impression of the late-medieval Empire as a patchwork of enclosed geographical spaces. Instead, power was fragmented on every possible level, creating a multi-layered web of over- and underlapping rights, notably by claiming jurisdiction over people. This idea is picked up by Luca Zenobi, who, looking at the Italian parts of the Empire, reminds us that in the medieval sources *iurisdictio* and not *territorium* was the key term. This shifts the focus from ‘land’ and ‘sovereignty’ to ‘community’. Therefore, we need to explore how communities built spaces either through social relations and cultural activities, or through seeking control, always keeping in mind that different communities built different types of territories.

Bram van den Hoven van Genderen complements this view with ecclesiastical approaches to space in the Low Countries, concluding that they did not differ much from secular ones, bare the additional layers of religious boundaries. Jim van der Meulen studies the particular case of Guelders. This principality is often considered oddly shaped and politically disunited; the complicated feudal relationships and switching allegiances between the members of its nobility, particular in the border areas, add to the messy picture. And yet the nobility of Guelders is an example of how a community built ‘territory’, for instance by recognising ducal authority as the top judicial arbitrator, which, in the long term, provided a high degree of stability. Van der Meulen offers much detail to Hardy’s general points, details that apply as well to most other principalities across the Low Countries and possibly beyond.

Part 2 dives even more deeply into concrete examples of the ‘construction of territory’; unlike the contributions of Part 1, these use an empirical rather than conceptual approach. Arend Elias Oostindiër and Rombert Stabel present in much detailed how hearth counts in Brabant helped to render taxation by the Valois dukes more efficient. As an administrative procedure, the hearth count provided the ruler with an unprecedented knowledge on this ‘territory’, while it also bound Brabant together as a relational space. Sander Govaerts depicts how ‘foreign military service’ was defined and prohibited between Meuse and Rhine. Controlling the movement of soldiers thus became a new ‘territorial practice’ that contributed to linking people to specific spaces rather than emphasising their dynastic ties. Sticking with the military theme, Neil Murphy looks at the maps produced in the context of King Henry VIII of England’s campaign in France as a decisive moment for using cartography as a means of spatial power and control. Yannick De Meulder reminds us that a composite monarchy requires an itinerant court, rather than its permanent residence in a central capital. Therefore, even the female Habsburg governors of the Low Countries, often linked to the specific cities of Mechelen and Brussels, travelled more than often assumed, thus contributing with their personal presence across the key areas to the idea of a ‘Burgundian territory of the Low Countries’.

Part 3 analyses different ways of ‘representing territory’. Mario Damen and Marcus Meer show how coats of arms, initially the symbol of an individual, became associated with territory, and in particular territorial claims. They provide numerous examples of where coats of arms appeared, both along text and in material culture, to symbolise the composite state of their respective ruler. Bram Caers and Robert Stein reveal how Brabantian vernacular texts can express different perceptions of territory. Boendale’s *Brabantsche Yeeften* use a rather unified vision, stressing continuities between Lotharingia and Brabant to justify the dukes’ territorial claims between Scheldt and Meuse, but this view is counterbalanced by that of the *Grimbergsche Oorlog* and its emphasis on Brabant’s fragmentation. Lisa Demets discusses identification in Burgundian-era Flanders as a bottom-up process, in line with Jim van der Meulen’s in part 1. Her contribution emphasises how diverse these processes were: people could identify with the counts/dukes, or a particular city or still a group of cities (such as the Four Members of Flanders). Spatial identity was thus negotiated and relative, not least to current political circumstances and the ongoing rivalries between dukes and cities. Marianne Ritsema van Eck closes the part with her exploration of maps as a medium for conveying an abstract idea of territory, rather than as a means for spatial control, as Murphy had done in the previous part. She stresses in particular the maps’ context of production, visual content and accompanying texts as means to relativize their empirical appearance and reveal instead their ideological character. By studying seventeenth-century Franciscan maps of the Holy Land, her contribution does not quite fit the general spatial and temporal focus of the book.

Two connected themes regularly pop up across a large section of contributions: the jurisdictional nature and the personalised nature of political power. While the former is addressed explicitly by some of the authors, the latter remains implicit and the ambiguity between prince and principality never clearly resolved. To what degree does power over space depend on the prince as an individual, as a member of a dynasty or as an institution? Likewise, the book’s title may require some clarification. The term ‘late medieval and early modern’ is mostly to be understood as a single temporal framework spanning from the fourteenth to the sixteenth centuries, a period of transition that has recently found increased interest in research in defiance of the classical period boundaries. It would be interesting to repeat the analysis for earlier centuries, particularly from the tenth to the thirteenth, but this period is outside the editors’ expertise. The authors’ ‘Europe’ is mainly reduced to the Holy Roman Empire and contains a strong focus on the Low Countries, which can be explained by the scholarly network standing behind the volume. This spatial frame renders the book more coherent and certainly all the more relevant to *Hémecht* readers.

With its contributions attractively sitting at the intersection of theoretical concepts, empirical evidence and historiographical tradition, the book strikes at the heart of how to envisage political history before and after 1500, namely the relationship between power and space. It is therefore a must-read for anyone working on political history and in particular anyone focusing on the Low Countries in this period. While its print edition may appear a little pricey, the book’s digital version is available as a free open-access download.

Pit Péporté

Pol SCHILTZ, Al ESTGEN (†) und Pierre KAUTHEN (bearb. von), Godfried von Apremont. Abt und Herr in Echternach (1539–1562). Urkunden- und Quellenbuch (Echternacher Schriftquellen, 5), hg. v. Willibrordus-Bauverein a.s.b.l. Echternach, Trier: Verlag für Geschichte & Kultur, 2022, 626 S.; ISBN 978-3-945768-27-3; 48 €.

Sowohl positive wie bedauerliche Aspekte sind in dieser Rezension hervorzuheben. Lobenswert ist allemal, dass der Trierer Verlag sich bereit erklärt hat, ein so voluminöses Buch zu drucken und der Verkaufspreis, trotz der gestiegenen Papierkosten, in einem ganz akzeptablen Bereich bleibt. Dann muss man Pol Schiltz (* 1940) und Pierre Kauthen (* 1936) hoch anrechnen, dass sie, trotz ihres hohen Alters, fortwährend mit ihren Publikationen (siehe die Rezensionen in *Hémecht* 60/1 [2008], S. 125-126; 61/4 [2009], S. 553-554; 64/3 [2012], S. 117-119; 69/2 [2017], S. 256-261 und 73/4 [2021], S. 478-481) signifikant zur Erforschung der Echternacher Klostergeschichte beitragen. Große Hingabe, aufwendige Arbeit und viel Herzblut stecken auch dieses Mal in ihrem Buch. Hinzukommt, dass Pol Schiltz es mit der Hilfe von Pierre Kauthen geschafft hat, das Quellenbuch erfolgreich abzuschließen, obwohl der plötzliche Tod von Al Estgen im Jahr 2021 das Projekt beinahe zunichte gemacht hätte. Somit ist Estgens Mühe in diesem Unterfangen nicht umsonst gewesen und er hat eine weitere seiner eindrucksvollen Spuren hinterlassen.

Wie im Teil „Technische Hinweise“ (S. 31-35) zu lesen ist, ist der Aufbau des Hauptteils mit dem im Urkunden- und Quellenbuch zum Abt Robert von Monreal (Trier: Kliomedia, 2016) vergleichbar. Die Bearbeiter haben 362 teils in Luxemburg unbekannte Dokumente zum Abbatat von Godfried von Apremont zusammengetragen. Diese Quellensammlung (u. a. aus dem Amtsbuch der Kellnerei Echternach und Berichte [Bruxelles, AGR, Papiers d'État et de l'Audience 893-894]) stellt ein Hilfsmittel für zukünftige Studien zur Echternacher Abtei und zu Luxemburg in der Mitte des 16. Jh. dar. Den Transkriptionsteil ergänzen ein Quellenverzeichnis und eine Bibliografie (S. 21-28), ein Glossar (S. 575-579) sowie ein Index (S. 581-626). Vermisst haben wir in der Einleitung (S. 13-18) eine ausführliche Biografie des unbeliebten Abtes, der ja Hauptgegenstand des Buches ist. Die Echternacher Mönche hatten Matthias von Lutzeradt als Abt gewählt. Wir teilen auch das Bedauern von Frank Wilhelm (*Hémecht* 69/2 [2017], S. 259 und 261), dass keine Abbildung der handschriftlichen Texte eingefügt ist und dass Heinrich Tiefenbachs Aufsatz („Zum Namengut in frühen Urkunden aus Echternach und Pfalz“) in der Bibliografie fehlt. Dieser Beitrag wie auch andere hätten wahrlich besser in das Literaturverzeichnis gepasst als *The Free Dictionary (online)* oder *Merriam-Webster, American online dictionary*. Diese Angaben zeugen zwar von der Redlichkeit der Bearbeiter, sie sind aber in einer wissenschaftlichen Arbeit zu diesem Thema unpassend. Es wäre für zukünftige Studien zur Person Apremonts nützlich gewesen, zumindest die Anzahl und die Titel der Dokumente in Brüssel zu erwähnen, die nicht zurückbehalten worden sind (siehe S. 14 und 18).

Es ist schade, dass eine Vielzahl kleinerer Mängel das Gesamtbild der Arbeit trüben. So manche dieser Schwächen erklären sich durch das Ableben eines Beteiligten und

die Masse an Informationen. Der Monografie fehlt es unter anderem an Sorgfalt und Vereinheitlichung. So sind die Transkriptionen und die Abschriften gelegentlich unzuverlässig (siehe z. B. S. 247: „solcher solcher“, „un“ anstatt und, „gerchtigkeit“ anstatt gerechtigkeit, „as“ anstatt das, „gezogn“ anstatt gezogen, „si“ anstatt sie, „sondern“ anstatt sonder, „den“ anstatt dem, „undertenigster“ anstatt undertenigster, „plano“ anstatt pleno). Der Auszug (S. 405-406) aus der *Historia Luxemburgensis* von Johann Bertels ist, anders als angegeben, aus dem Nachdruck von 1856 und weist ebenfalls unbeabsichtigte Abweichungen auf oder aber die Bearbeiter haben stillschweigend den Originaltext geändert. In der Bibliografie und in den Fußnoten finden sich zahlreiche Unachtsamkeiten („Deutsche Reichstagsakten“ [3x], „Wurth-Paquet M. Fr-X.“ [durchgehend], fehlendes Leerzeichen oder fehlender Punkt, Verwechslung von Komma und Punkt, fehlende Seitenangabe bei Zeitschriftenaufsätzen, unterschiedliche Bestandteile einer Anmerkung [vgl. Fn. 88 und Fn. 566]).

Da die Dokumente in drei verschiedenen Sprachen (lateinisch, deutsch und französisch) sind, ist es in der Tat nicht einfach, die Personen- und Ortsnamen zu vereinheitlichen, aber in anderen Quellenbüchern oder Katalogen stellt sich dieses Problem ebenfalls und meist wird eine größtmögliche Harmonisierung angestrebt. So steht im deutschen Regestteil von Dokument 83 „Jean de Naves“ und von Dok. 89 „Dr. Johann von Naves“. Es ist sicherlich nützlich, den Regesttext in dieser deutschen Veröffentlichung auch in einer französischen Übersetzung anzubieten, allerdings ist der Informationsgehalt erstaunlicherweise selten gleich. So lesen wir im Dok. 179 (zuerst den deutschen Text, anschließend die Übersetzung): „J. Martinus berichtet dem Provinzialrat, wie er die Wahl des Richters in Echternach in Anwesenheit des Abtes durchgesetzt hat. Rapport de Jean Martinus“. Es ist uns nicht ersichtlich, warum sich im Glossar und in den Fußnoten Erklärungen in französischer (Fn. 677: „Hallebarde, arme à fer pointu“), in lateinischer (S. 577: „Littera compulsoria, qua iudex rem aliquam executioni mandat“) und sogar englischer (S. 577: „Judicio sisti, iudicium solvi, the securities or cautions judically required of the defendant“) Sprache befinden, wenn der zu erklärende Begriff leicht auf Deutsch erläutert werden kann. Zudem sind die Worterklärungen oft Mischungen aus Teilzitat, Synonymen und Übersetzungen, die typographisch nicht klar voneinander getrennt sind. So dürfte die Fn. 894 einen Laien der luxemburgischen Geschichte eher verwirren als erhellen: „Jacques de Raville, Herr von Rollingen, Simmern, Septfontaines, Ansembourg, Mitglied des Provinzialrates.“ Auf der einen Seite hätten wir als Leser mehr Worterklärungen gewünscht, wie z. B. was ist ein „borfloß“ (S. 310), und auf der anderen Seite sind Lemmata im Glossar, die in unseren Augen überflüssig sind, so z. B. „Krieg, Prozess [!] vor Gericht“ (S. 577). Wenn die Bearbeiter nicht nur „Krieg“ in das Glossar übernommen hätten, sondern „gerichtliche[r] krieg“ wie es in der Quelle (S. 153) geschrieben steht, dann dürften die meisten Leser gleich verstehen, was gemeint ist. Wir sind uns wohl bewusst, dass dieser Standpunkt subjektiv ist und niemand unfehlbar ist. Eine starke Varianz ist auch bei den Hinweisen zur Ortsbestimmung zu beobachten: Mal wird das *département* angegeben (Fn. 699), mal der nächste größere Ort (Fn. 723, Chêne anstatt „Chène“), mal die ehemalige Propstei (Fn. 707), mal die deutsche Form (Fn. 758) und mal der allgemeine Verweis

auf das Handbuch von Georg Dehio (Fn. 783). Diesbezüglich ist zu erwähnen, dass die Antwort auf die von den Bearbeitern gestellte Frage in der Fußnote 791, nämlich ob die Form „Enschringen“ der Ortschaft Entrange oder Escherange entspricht, für uns offensichtlich ist. Des Weiteren ist die Pfarrkirche in „Elffingen“ (S. 503) nicht in Elvange/Elwingen (*arrondissement* von Forbach-Boulay-Moselle), sondern in Elvingen (Gemeinde Schengen) zu finden, denn im Gegensatz zu Elvange hat sie zur Propstei Thionville/Diedenhofen gehört. Eine Berichtigung ist ebenfalls im Falle der Tagangabe „donners tag [!] na banfartag“ (S. 568) beizutragen, dies müsste der dritte Donnerstag nach Ostern sein (siehe *PSH* 41 [1890], S. 186) und nicht „Freitag nach Ostern“.

Es wäre begrüßenswert, wenn die zwei Bearbeiter jetzt nach Robert von Monreal und Godfried von Apremont auch die Amtszeit von Antonius Hovaeus († 1568) in Angriff nehmen würden, hierbei nach Möglichkeit den Anmerkungen der Rezensenten Rechnung tragen und das Manuskript gegenlesen lassen.

Max Schmitz

Dominic HARION, Mehrsprachige urbane Verwaltungspraxis. Eine Studie zu Sprachverhältnissen und Sprachwahlmechanismen in den Luxemburger *Pièces des Comptes* des 17. Jahrhunderts (Germanistische Bibliothek, 76), Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2022, 177 S.; ISBN 978-3-8253-4968-4; 35 €.

Bei der hier anzuzeigenden Arbeit handelt es sich um eine Trierer Dissertation, die unter der Betreuung von Claudine Moulin und Natalia Filatkina entstanden ist.

Ausgangspunkt der Dissertation war eine Loseblattsammlung von Rechnungsbelegen des 17. Jahrhunderts, die im Luxemburger Stadtarchiv unter der Bezeichnung *Pièces des Comptes*, also Rechnungsbelege, firmiert. Genau genommen handelt es sich um Dokumente verschiedenster Art, deren „Funktionsbereich der Finanzverwaltung zugeordnet wurde und die im weitesten Sinne für die jährliche Rechnungslegung von Belang waren.“ (S. 17)

Zielsetzung der Arbeit ist die Aufbereitung dieser Rechnungsbelege unter soziolinguistischen Aspekten. Es geht um Fragen wie die nach der individuellen Einflussnahme einzelner Schreiber auf Schreibusus und Traditionen des Formulierens, der Textsortenzuordnung in Hinblick auf die soziefunktionale Einbettung der Dokumente, dem Verhältnis von Druck- zu Schreibsprache sowie der Verhältnisse deutsch- und französischsprachiger Ausfertigungspraxis im kommunalen Schriftgut der frühneuzeitlichen Stadt. Die Arbeit versteht sich damit vorrangig als quellenerschließende Untersuchung.

Die Untersuchung der *Pièces des Comptes* erstreckt sich vom späten 16. Jahrhundert bis 1684 und widmet sich damit der bislang wenig erforschten handschriftlichen Überlieferung des 17. Jahrhunderts. Den zeitlichen Endpunkt markiert die

Herrschaftsübernahme Frankreichs 1684, nach der die Kommunikationspraxis für eine vertiefte Analyse nicht mehr reichhaltig genug ist.

Gemäß ihrer Zielsetzung zeigt die Arbeit folgenden schlüssigen Aufbau: Auf die Einleitung (S. 1-2) folgt mit Kapitel II (S. 3-15) die Darlegung der Forschungsziele sowie des Forschungsstandes und mit Kapitel III (S. 17-33) die quellenkundliche Beschreibung des Bestandes LU I 21 unter Einschluss einer Charakterisierung der Dokumente sowie ihrer Verortung in den funktionalen Zusammenhang der magistralen Buchführung. Das allein schon durch seinen Umfang gewichtigste Kapitel IV (S. 35-127) befasst sich mit den Sprachverhältnissen, ihren Wahlmechanismen und ihrer funktionalen Aufteilung. Kapitel V (S. 129-146) widmet sich den Sprachkontaktphänomenen. Auswertungen von Quittungsbelegen aus dem Urkundenbestand des 15. Jahrhunderts sowie von Studien zur Luxemburger Druckersprache des 17. Jahrhunderts ermöglichen weitere Einblicke in Traditionen des Formulierens sowie eine Kontrastierung von Druckersprache und Kanzleisprache der frühneuzeitlichen Luxemburger Stadtverwaltung. Es schließen sich in Kapitel VI (S. 147-158) Überlegungen zu Editionsprinzipien frühneuzeitlichen Schrifttums unter soziopragmatischer Perspektive an. Die Edition der *Pièces des Comptes* selbst erfolgt nicht im Rahmen des Buchwerks, sondern über die Archivdatenbank der *Archives Municipales de la Ville de Luxembourg* und die Internetpräsenz des Universitätsverlages Winter. Damit wird erfreulicherweise die Nachnutzung der Daten erleichtert. Ein Fazit in Kapitel VII (S. 159-162) und die nötigen Verzeichnisse für Quellen, Abbildungen und Literatur beschließen den Band (S. 163-177). Register enthält der Band nicht, lässt sie aber auch nicht vermissen. Die 25 qualitativ hochwertigen (Farb-)Abbildungen sind eine überaus begrüßenswerte Beigabe, die ein deutliches Bild der ganz unterschiedlichen Rechnungsbelege vermittelt.

Voraussetzung für die Analyse des Materials war ihre Transkription und editionsphilologische Aufbereitung. Konkreter Gegenstand sind 1261 Belege (162 Memoriale, 441 Ordonnanzen, 612 Quittungen, 27 Suppliken und 19 Protokolle bzw. Registerauszüge) auf 727 Dokumenten aus dem Bestand LU I 21 (S. 35). Mit diesen Schriftstücken, die sowohl von professionellen Schreibern wie von Zunftangehörigen, Dienstleistern und Bittstellern unterschiedlicher soziodemografischer Hintergründe und schriftsprachlicher Kompetenzen verfasst wurden, liegt ein einzigartiges Korpus vor, um Mechanismen von Sprachwahl und Sprachbewertung in einer mehrsprachigen Gesellschaft zu erschließen.

Durch den Einsatz textlinguistischer, soziopragmatischer und satzsemantischer Analyseverfahren konnte eine möglichst genaue Klassifizierung und Kategorisierung der Quelldokumente erreicht werden. Zu den ganz zentralen Ergebnissen der Arbeit gehört, dass sich als Einflussfaktoren der Sprachwahl vor allem die Priorisierung durch die Kommunikationspartner sowie die Ausfertigungspraxis der Dokumente im Abrechnungsprozess zwischen Stadt und Dienstleistern identifizieren ließen. Die städtische Schreibstube war nicht durch Prestigestreben geprägt und war auch nicht durch eine sprachpolitisch motivierte Ausgrenzung bestimmter Teile der

Bürgerschaft bestimmt. Sie trug vielmehr den Sprachkompetenzen der Bürgerinnen und Bürger Rechnung und ermöglichte eine reibungslose Kommunikation für sowohl die germano- als auch die frankophone Bevölkerung. Unter dem Aspekt von Sprachkontakthänomenen in einer mehrsprachigen Schriftkultur zeigte sich, dass die Luxemburger Verwaltungssprache „nicht signifikant stärker durch frankophonen Einfluss geprägt wurde als das [...] deutschsprachige Kanzleischriftgut der Frühen Neuzeit“ (S. 160).

Bei den Editionsprinzipien (Kapitel VI) galt es zu beachten, dass Rechnungsbelege, die als singuläre Dokumente vorliegen, anders zu edieren sind als mehrfach überlieferte Texte oder solche mit verschiedenen Überlieferungsschichten. Es bedarf keines Variantenapparats. Wichtig erscheinen dagegen Kommentare zu materialen Beschaffenheiten, Layout-Prinzipien, Textgliederungsmarkern, Textauszeichnungen oder alle Arten von Bearbeitungsspuren, Tinten- und Schreiberwechseln und Abbildungen (S. 156, 167). D. Harion plädiert „für eine handschriftennahe, prozessorientierte Editorik“.

Methodisch ist die Arbeit im wahrsten Sinne des Wortes vorbildlich und damit auch anschlussfähig an künftige Vorhaben. So ist eine Ausweitung auf die Aktenkonvolute des Notariatswesens möglich, um die Anfertigungspraxis der Stadtschreiber und Notare zu ermitteln. Auch eine Erweiterung auf die Zeit nach 1684 und damit auf eine verstärkt französischsprachige Ausfertigungspraxis ist erstrebenswert. Schließlich wäre eine Fortschreibung der Aufarbeitung der Kommunikationspraktiken an der Grenze von Germania und Romania im 18. und 19. Jahrhundert wünschenswert.

Die vorliegende Dissertation schließt eine Lücke in der Erforschung der Stadtsprachengeschichte Luxemburgs zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert und erarbeitet Mechanismen der Informationsverarbeitung sowie der Kanzleischriftlichkeit. Sie stellt einen gewichtigen Baustein zur Rekonstruktion der sprachlichen Situation und der kommunikativen Netzwerke einer mehrsprachigen historischen Stadt im 17. Jahrhundert dar, der seinen Ausgangspunkt beim Verwaltungsschrifttum nimmt. Die methodisch versierte und umfassende Aufarbeitung der Loseblattsammlung von Rechnungsbelegen erbringt etliche nachvollziehbare, zum Teil auch überraschende Ergebnisse. Durch die hier vorgelegte akribische Erschließung und soziolinguistische Untersuchung der wichtigen Quelle wird nicht allein inhaltlich wie chronologisch an ältere Quellen der Stadt Luxemburg angeschlossen, sondern es werden weitere Forschungsperspektiven zu Aktenkonvoluten des Luxemburger Stadtarchivs, zu dem Quellenmaterial aus der sich anschließenden Zeit wie schließlich auch zum europäischen Raum an der Grenze von Germania und Romania eröffnet. Die Arbeit zeigt einen Weg auf, wie künftig Kommunikationspraktiken aus historisch-soziolinguistischer Perspektive mit Gewinn erschlossen werden können. Schließlich ist die Lösung eines Zugriffs auf die Edition über digitale Repositorien nicht allein aus editionsphilologischen Aspekten sinnvoll, sondern auch für künftige Nutzung in der weiteren Forschung sehr zu begrüßen.

Stefanie Stricker (Bamberg)

Gilles GENOT / Änder BRUNS (Hg.), FECIT. W: CALLOT: Die Stadtansicht Luxemburgs von Wenzel Callot aus dem Jahr 1753/La vue de la ville de Luxembourg par Wenzel Callot de 1753 (Publications du Lëtzebuerg City Museum, 1), Luxemburg 2022; 395 S.; ISBN 978-2-919878-19-2; 55 €.

Was kann es für Forscherinnen und Forscher, gleich auf welchem Gebiet, Schöneres geben, als Neues zu entdecken? Dies gilt natürlich auch für Vertreterinnen und Vertreter der historischen wie kunsthistorischen Disziplinen, die im vorliegenden Fall auch von der Großzügigkeit des eigentlichen Entdeckers profitieren können. Es ist nämlich Georg Kabierske, einem Studenten, zu verdanken, der während eines Forschungsaufenthalts in der Wiener Albertina 2018 auf die das eigentliche Thema dieses Bandes bildende Ansicht der Stadt Luxemburg stieß, die der österreichische Artillerieoffizier Wenzel Callot als Federzeichnung im Auftrag von Feldmarschall Joseph Wenzel von Liechtenstein (1696-1772) in Form einer mehr als zwei Meter langen Federzeichnung schuf. Herr Kabierske, dem schon zuvor, 2014, noch als Abiturient während eines Praktikums an der Kunsthalle Karlsruhe der Fund eines Bestandes von beinahe 300 Zeichnungen des berühmten italienischen Künstlers Giovanni Battista Piranesi (1720-1778) gelungen war, konnte 2020 in der zentralen historischen Zeitschrift Luxemburgs *Hémecht* einen knappen Artikel zu seiner „Wiener Entdeckung“ veröffentlichen. Das Potenzial an Interpretations- und Auswertungsmöglichkeiten dieser so großartigen „Vue“ konnte dabei nicht einmal ansatzweise angerissen, gar ausgeschöpft werden.

Detaillierte Interpretation, Kontextualisierung des Callot'schen Werks im Hinblick auf Kunstgeschichtliches, Stadtgeschichtliches wie zugleich Biographisches und Auswertung all dessen, worum uns die Kenntnis dieses neuen Bildzeugnisses so ungeheuer bereichert, bietet jetzt das vorliegende Werk, herausgebracht vom Luxemburger Stadtmuseum, dem Lëtzebuerg City Museum, als erster Band einer neuen Schriftenreihe. Neben den beiden Herausgebern haben sich weitere zwölf Autorinnen und Autoren mit insgesamt 16 Beiträgen (deutsch und französisch) beteiligt, darunter auch der zuständige Wiener Museumskurator Christof Metzger mit einer Spurensuche zu dem erst jetzt in seiner Bedeutung erkannten topographischen Werk in der Albertina.

Der kluge Aufbau von Band und Beiträgen besticht. Nach einleitenden Bemerkungen und einem Datenblatt, erstellt von den Herausgebern, wird in einem ersten Abschnitt in fünf Beiträgen auf die Rahmenbedingungen der Werkentstehung abgestellt. In glücklicher Vereinigung von Landes- und Stadtgeschichte, die ja zur Charakteristik der Luxemburger Entwicklung ganz besonders zählt, werden die geschichtliche Situation des Herzogtums behandelt und die Bevölkerungsentwicklung samt detaillierter Untersuchung der sozialen und wirtschaftlichen Gegebenheiten am Beispiel der Handwerker wie der Kaufleute, alles auf die Entstehungszeit der Ansicht bezogen, nachgezeichnet. Der Quellengattung Ansicht als solcher wird mittels eines Überblicks wie einer damit verbundenen Einordnung zu Luxemburger Stadtansichten in einem größeren Rahmen, vom 16. bis zum 19. Jahrhundert, gehuldigt, ein spannender Beitrag widmet sich unter Bezugnahme auf die moderne städtische Topographie den Fragen der eigentlichen Anfertigung des Callot'schen Werks.

Der zweite Abschnitt fokussiert in sechs Beiträgen auf den eigentlichen Urheber des Bildwerks, Wenzel Callot, und leuchtet dessen familiären Hintergrund und seine Biographie ganz generell wie im Hinblick auf seine berufliche Ausbildung, Karriere und künstlerische Leistungsfähigkeit aus. Wie bei derart eingehenden Autopsien von Werken des Genres Stadtansicht nicht selten, ist zu erkennen, dass der eigentliche Zweck der Anfertigung nur schwer zu benennen ist; wahrscheinlich ist davon auszugehen, dass sich der habsburgische Feldmarschall eben der bei Genieoffizieren der damaligen Armee nicht selten vorhandenen hohen Begabungen für künstlerisch-technische Darstellungen bediente und letztlich aus persönlichem Antrieb eine ebenso prächtige wie detaillierte Ansicht einer der bedeutendsten Festungsstädte in Auftrag gab. In Callots aus Prag stammender Familie – sein Vater Johann Valerian, ein Porträtmaler, war kurz vor 1701 in der böhmischen Hauptstadt sesshaft geworden – war künstlerische Begabung nicht selten. Gemeinsam mit seinem Bruder Karl erfuhr Wenzel eine Ausbildung sowohl „in der Malerey als Ingenieurskunst“, in dieser Ausprägung eine für das Befähigungsspektrum von Malern in der frühen Neuzeit ganz besonders typische Kombination. Als Lehrer war der Stiefvater Johann Ferdinand Schor, den die verwitwete Mutter geheiratet hatte, tätig, und sowohl dessen handschriftlich geführte Autobiographie als auch eine Familienchronik, die Anton Franz von Callot, der Sohn Karls und Neffe Wenzels, 1818 verfasste, gewähren wichtige Einblicke. Das Militär sollte dann für beide Callot'schen Söhne das berufliche Unterfutter ihrer Lebensführung darstellen, ein Tätigkeitsfeld, auf dem solch künstlerisch-technische Fertigkeiten wichtig waren und innerhalb dessen sich der Kontakt zum Fürsten Liechtenstein ergab.

Den Möglichkeiten einer eingehenderen Auswertung dieses so einzigartigen Bildzeugnisses widmen sich im dritten Abschnitt des Buches weitere fünf Beiträge, die mit einer die Anfangsworte der Luxemburger Nationalhymne („Wo die Alzette durch die Wiesen zieht...“) aufgreifenden historisch-topographisch Annäherung eingeleitet werden. Er nimmt dabei insbesondere Fischerei, Mühlen, Handwerke und Brücken als mit der Gewässersituation der Stadt aufs engste verbunden und wirkmächtig für diese in den Blick. Eine der bedeutendsten archivalischen Überlieferungen städtischer Provenienz, die zwischen 2007 und 2021 edierten Rechnungsbücher, gibt darauf Einblick in das Bauwesen, ein generell, für Luxemburg seiner naturräumlichen Lage wegen aber ganz speziell wichtiges Feld, erläutert den Zustand von bedeutenden Baulichkeiten auf der Callot'schen Ansicht um 1750. Die angefügte Edition des Rechnungsbuches für 1753 ermöglicht es, all das ganz nah an der Quelle zu verfolgen. Die Reichhaltigkeit der Luxemburger Bildüberlieferung vom 17. bis in das 19. Jahrhundert (Ansichten von 1684, 1753 und 1821/22) ist Grundlage für in weiterer Folge präsentierte Überlegungen zur architektonischen Silhouette Luxemburgs, wie sie ja gerade Callot so eindrucksvoll dargeboten hat, doch wird in einer weiteren Studie auch nicht verabsäumt, neben dem Architektonischen den Status der Landschaft in ihrer gesamten Physiognomie auf der Grundlage der bei Callot erkennbaren „Freiflächennutzung“ zu analysieren. Am Schluss steht ein Beitrag, der die Bedeutung des Stadtbildes von 1753 für Einblicke in eine seit dem späten Mittelalter verbaute Zone namens Dunbuchel erläutert. Schon im 17. Jahrhundert in seinem Hausbestand reduziert, sollte dieses Viertel in der zweiten

Hälfte des 18. Jahrhunderts dem Ausbau der Festungsanlagen weichen, und erst im Zug archäologischer Sondierungen ab den 1980er Jahren ist es zumindest partiell wieder fassbar geworden.

Die Gestaltung des Buches geht Wege, die dem Gegenstand in durchaus eigenwilliger Form, durchaus mit gestalterischer Eigenart, gerecht zu werden versuchen. Das gilt sowohl für den Einband, der an der Vorderseite mit dem Buchblock nicht fest verbunden ist und die Buchbindung am Buchrücken offenlegt. Das zeigt sich aber auch darin, dass Freistellen zwischen Textblock und Anmerkungen offenbar ganz bewusst größer als üblich belassen worden sind. Die in reicher Zahl gebotenen Abbildungen sind durchwegs von höchster Qualität und lassen keinen Wunsch offen. Das gemeinsam mit dem Buch erwerbbar Faksimile der Callot'schen Stadtansicht im Originalformat (d.h. mehr als zwei Meter lang!), dem auch das im Buch enthaltene Datenblatt beiliegt, ist ein ganz großes Asset der Neuerscheinung. Die Verwendung eines ausgesprochen beständigen Materials für diese Reproduktion macht das im Buch so eingehend erläuterte Werk gleichsam auch real zugänglich, wird bei Personen, die mit Luxemburg in irgendeiner Form enger verbunden sind, aber auch bei Sammlerinnen und Sammlern großen Anklang finden, und das zurecht!

Ferdinand Opll (Perchtoldsdorf bei Wien)

Manfred BEINE/Marion KANT/Ralf OTHENGRAFEN (Hg.), Ein westfälischer Jude in der preußischen Armee. Isaac Löwenstein aus Rietberg-Neuenkirchen und sein Tagebuch 1821–1823 (Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Westfalen, Neue Folge 77; Veröffentlichungen aus dem Kreisarchiv Gütersloh, 16), Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte, 2021; 440 S.; ISBN 978-3-7395-1246-4; 29 €.

Der ehemalige Stadtarchivar Manfred Beine, die Historikerin Marion Kant und der Herausgeber der Reihe „Veröffentlichungen aus dem Kreisarchiv Gütersloh“ Ralf Othengrafen haben eine lobenswerte Initiative ergriffen und eine kommentierte Ausgabe des Tagebuchs und zweier Notizbücher von Isaac Löwenstein herausgebracht, eines jüdischen Soldaten, der im ersten Viertel des 19. Jahrhunderts in der preußischen Armee diente. Genauer gesagt verbrachte der junge Löwenstein zwei Jahre, von 1821 bis 1823, in der Festung Luxemburg. Interessantes Material also, denn über das Alltagsleben von preußischen Soldaten in dieser Festung ist wenig bekannt und noch weniger über die Perspektive jüdischer Soldaten, die in der preußischen Armee eine absolute Minderheit darstellten. Dass die Dokumente heute noch existieren, ist ein Glücksfall, der etwas über das Interesse der Löwenstein folgenden Generationen an ihrer Familiengeschichte aussagt: Die Hefte wurden in der Familie weitergegeben und schließlich 1940 von einem der Nachfahren Isaac Löwensteins mit ins Exil genommen. Heute befinden sie sich im Leo Baeck-Institut in New York.

Eigentliche Bearbeiterin des Tagebuchs und der Notizen Löwensteins ist die Historikerin Marion Kant, die in Cambridge und Pennsylvania lehrt. Sie hat sowohl die Übertragung des Tagebuchs und der Notizbücher von Isaac Löwenstein übernommen als sie auch in ihrem historischen Kontext situiert und analysiert. Lediglich ein größeres Kapitel stammt aus der Feder Manfred Beines, des ehemaligen Archivars der Stadt Rietberg, aus der Isaac Löwenstein herstammte. Es geht auf die Genealogie der Familie Löwenstein sowie auf ihre Verfolgung während des Nationalsozialismus ein. Das Buch ist auf klassische Weise aufgeteilt: Nach einer allgemeinen Einleitung werden das Tagebuch und die Notizbücher durch längere Kontextualisierungskapitel eingeführt. Ihnen fügen sich jeweils die Übertragungen der Originaldokumente an. Das letzte größere Kapitel ist das genealogische, es folgen ein Quellen- und Literaturverzeichnis und ein Register. Während die Notizbücher eher in literaturgeschichtlicher Hinsicht interessant sind - sie enthalten vor allem Abschriften bzw. Entwürfe von Gedichten – ist vor allem die Lektüre des Tagebuchs in sozial- und emanzipationsgeschichtlicher Hinsicht aufschlussreich.

„Zwanzig Jahre zählte ich, als ich zum Militär-Dienst aufgefordert wurde. Ich ward aber immer wegen körperlicher Schwäche zurückgesetzt, bis ich endlich, 24 Jahre alt, für tauglich anerkannt und zum 39ten Infanterie (7ten Reserve) Regiment nach Luxemburg bestimmt wurde.“ So beginnt das Tagebuch Isaac Löwensteins, eines jungen Mannes aus einer bürgerlich-jüdischen Familie Westfalens. Es gibt zunächst die Eindrücke Löwensteins von seiner mehrwöchigen Fußwanderung im März 1821 von Bielefeld über Köln und die Eifel nach Luxemburg wieder. Für den jungen Mann bedeutet die Reise auch, eine Praxis zu entwickeln, um in Gesellschaft nicht-jüdischer Menschen jüdische Speise- und andere religiöse Regeln einhalten zu können. Diese Praxis behält er, wenn auch weniger streng, nach seiner Ankunft in Luxemburg bei. Nun vertraut der junge Rekrut seinem Tagebuch an, wie der preußische Militär-Drill ihm anfangs zu schaffen macht, wie er dann aber langsam in seine neue Rolle als Soldat hineinwächst. Weil er des Schreibens kundig ist, wird er zusehends als Schreiber eingesetzt und muss Berichte und Korrespondenz zu Papier bringen. In seiner Freizeit spaziert er viel in der Stadt Luxemburg umher, seine Eindrücke von der Festung und ihren Menschen fließen ebenfalls in die Tagebucheinträge ein. Der kurze abschließende Teil beschreibt den Rückmarsch nach Westfalen.

Das Tagebuch zeigt viele Facetten des Alltagslebens des jüdischen Soldaten. Neben seinem militärischen Alltag und der Darstellung der Festung und ihrer Umgebung schildert es gesellschaftliche Ereignisse, aber auch Unfälle und Krankheiten oder den Selbstmord eines anderen Soldaten. Daneben wirft es ein Licht auf Löwensteins Umgang mit der Religion: Während ihm die Einhaltung jüdischer Speiseregeln oder der regelmäßige Besuch der Synagoge wichtig sind, enthält er sich jedoch nicht des Alkoholkonsums oder des Karten- oder Schachspiels. Die dominierende Stellung der katholischen Kirche in Luxemburg nimmt er als gegeben hin, erfreut sich an der Pracht der Oktave-Prozession, beobachtet die Gräbersegnung zu Allerseelen und wohnt sogar einem katholischen Gottesdienst bei. Im Umgang seiner Vorgesetzten mit ihm scheint der junge Mann als Jude nicht diskriminiert worden zu sein. Mehrmals berichtet er aber über Anrempelungen und physische Misshandlungen

seitens anderer Soldaten, ohne diese allerdings in Bezug zu einer antisemitischen Einstellung zu setzen. Dass beim Begräbnis eines Juden zwei Polizisten erfolglos versuchen, einen Menschenauflauf seitens nichtjüdischer Neugieriger zu verhindern, erklärt er mit der „Rohheit der hiesigen Bewohner“. Er zeigt sich aber auch als überzeugter Preuße und Deutscher, der Luxemburg als fremdes Land begreift und die luxemburgische Bevölkerung für nicht sehr sympathisch hält: „Die Einwohner sind katholisch und dabei so abergläubisch, unwissend, dumm und intolerant, als sie nirgends sind. [...] Die Luxemburger würden sich schlecht stehen, wenn keine Garnison da wäre, und doch leben die Einwohner mit den Soldaten fast immer in Streit und Uneinigkeit.“ (S. 165).

Schon der Titel des Buches verrät die Perspektive der Herausgeber*innen. Er verweist darauf, dass der junge Jude Isaac Löwenstein in die preußische Armee eingezogen wurde, nicht aber, dass er in der Festung Luxemburg stationiert war. Und diese Herangehensweise zieht sich durch die gesamte Veröffentlichung. Der Blick ist einer aus Deutschland: Untersucht, beschrieben und kommentiert wird vor allem die jüdisch-bürgerliche Familiengeschichte Löwensteins im Kontext der jüdischen Emanzipation in Westfalen und allgemeiner in Deutschland. Dabei kommt es mehrmals zu ausschweifenden Ausführungen, in denen Einschätzungen von Personen wie Heinrich Heine, Salomon Ludwig Steinheim oder Heinrich Graetz zur gesellschaftlichen Entwicklung des Judentums in Deutschland dargestellt werden.

Da Löwensteins Aufenthalt in Luxemburg immerhin die Hälfte der 70 Buchseiten abdeckt, die das Tagebuch im Abdruck umfasst, verwundert es doch, wie wenig Einleitung und Kommentar auf die Geschichte der Stadt und Festung Luxemburg bzw. auf die Entwicklung der jüdischen Emanzipation in Luxemburg eingehen. Im Quellen- und Literaturverzeichnis fehlen Angaben zu luxemburgischen Archivbeständen, die zitierte Sekundärliteratur zu Luxemburg umfasst ein halbes Dutzend Titel, davon die meisten zur Militärgeschichte. Die Referenzwerke zur Geschichte des Luxemburger Judentums von Lehrmann/Gandolfi und Moyse werden nicht erwähnt.¹ Auch das Bildmaterial zur Festung Luxemburg ist bescheiden. Das ist schade. Ein transnationaler Blick hätte nicht nur dem Material stärker Genüge getan, sondern auch interessante Bezüge zwischen Luxemburg und anderen Ländern des deutschen Bundes in dieser Zeit herausarbeiten können.

Die rein deutsche Perspektive erklärt auch einige Fehleinschätzungen, etwa dass es in der Stadt Luxemburg vor der Französischen Revolution ein jüdisches Ghetto gegeben habe (S. 73). Die Tatsache, dass in Luxemburg die jüdische Emanzipation nach Napoleons Niederlage nicht wie in anderen Bundesländern abgeschafft wurde, dass jüdische Menschen also hier mehr Freiheiten genossen als andernorts im deutschen Bund, wurde zwar von Löwenstein nicht thematisiert, wird aber auch nicht von der Kommentatorin aufgegriffen. Auch Aspekte der Luxemburger Gesellschaftsgeschichte werden nicht richtig eingeordnet: So wundert sich Kant,

¹ LEHRMANN, Chanan / LEHRMANN-GANDOLFI, Graziella, *La Communauté juive du Luxembourg dans le passé et dans le présent*, Esch-sur-Alzette 1953; MOYSE, Laurent, *Du rejet à l'intégration. Histoire des juifs du Luxembourg des origines à nos jours*, Luxembourg 2011.

dass das *Luxemburger Wochenblatt* auf Deutsch und nicht im „lokalen Dialekt“ verfasst war (S. 77), während die erste Veröffentlichung auf Luxemburgisch erst 1829 erschien. Zum Gesindemarkt, den Löwenstein besuchte (wohl der traditionelle „Kënnerchersmaart“, der im Dezember in der Stadt Luxemburg stattfand), gibt es in den Fußnoten keine Kontextualisierung (S. 148). Etwas ärgerlich sind auch mehrere inhaltliche Doppelungen in den voneinander getrennten Kommentaren zu Tagebuch und Notizbüchern. Die Veröffentlichung bleibt dennoch wertvoll, nicht nur, weil sie ein einzigartiges historisches Dokument zur Verfügung stellt, sondern auch, weil sie die komplexen Abläufe und Rahmenbedingungen jüdischer Emanzipation in Deutschland am Beispiel der Familie Löwenstein darstellt.

Renée Wagener

Judith FRISHMAN / Thorsten FUCHSHUBER (eds.), Samuel Hirsch: Philosopher of Religion, Advocate of Emancipation and Radical Reformer (Studia Judaica, 97), Berlin: Walter de Gruyter, 2022; 355 p.; ISBN 9783110476392 (ebook); ISBN 9783110464344 (hardcover); 99,95€.

Samuel Hirsch (1815-1889) was a remarkable figure. He was a leader and prominent voice in the Radical Reform movement and his voluminous work, *Die Religionsphilosophie der Juden* (1842), was arguably the most influential work of Jewish philosophy produced in the German-speaking world in the nineteenth century. While luminaries such as H. J. Schoeps, Max Wiener, Julius Guttmann, and Emil Fackenheim saw fit to devote substantial attention to Hirsch's thought, today his work – even *Die Religionsphilosophie der Juden* – has, nevertheless, largely fallen into obscurity within the study of modern Jewish thought. This state of affairs is unfortunate, not only because Hirsch was a sophisticated thinker who employed a variety of different theoretical idioms to blaze trails that later – and better known – Jewish thinkers would follow, but also because the details of his life offer much that is of interest for the scholar of modern Judaism.

Hirsch's life embodied the transnational nature of Jewish life in the nineteenth century. Born in Thalfang, near Trier, in 1815, Hirsch had a Yeshiva education but also, as an autodidact, secretly pursued secular studies. In 1835, Hirsch enrolled, with the permission of the Prussian authorities, at the University of Bonn where he studied philosophy, literature, and Christian theology. Later, he studied philosophy and oriental and religious studies at the University of Berlin. He was appointed rabbi of the Duchy Anhalt-Dessau on November 18, 1838, apparently as a result of a stop in Dessau on his way from Berlin to Thalfang. He served in this position until 1841, when a conflict with his congregation led to his forced resignation. He then took up the post as the chief rabbi of the Grand Duchy of Luxembourg from 1843-1866. In 1866, he succeeded David Einhorn in Philadelphia at Congregation Knesseth Israel. In the United States, he was an influential figure in Reform circles and even elected president of the rabbinical conference held in Philadelphia in 1869. He died in Chicago in 1889.

Hirsch was a voluminous writer, publishing several books including volumes of collected sermons, neo-Hegelian treatises, and a catechism. Hirsch's *Die Religionsphilosophie der Juden*, was an early and influential attempt to wrestle with Hegel's philosophy of religion, presenting an account of Judaism that defied and critiqued Hegel's approach. At the behest of Leopold Zunz, he wrote *Das Judenthum, der christliche Staat und die moderne Kritik: Briefe zur Beleuchtung der Judenfrage von Bruno Bauer* as response to Bruno Bauer's notorious *Die Judenfrage*. As a rabbi in the Radical Reform tradition, he wrote voluminously on a range of topics and published numerous volumes of sermons. He was a member of a masonic lodge and has a book that collects the speeches that he delivered to its Jewish and Christian members. In Luxembourg, he served as an editor of a newspaper which engaged in polemics with a rival, Catholic newspaper, and, in the US, engaged in a range of controversies and disputes with rabbinical leaders across the denominational spectrum (including within his own movement, Reform).

Judith Frishman and Thorsten Fuchshuber have done a tremendous service to modern Jewish thought and Jewish Studies more generally with their new volume, *Samuel Hirsch: Philosopher of Religion, Advocate of Emancipation and Radical Reformer*. They bring together many of the scholars who have written on him in recent years. The articles are rich and varied. A prominent dimension of the book focuses attention on Hirsch's career as a neo-Hegelian philosopher. Gershon Greenberg's essay highlights the centrality of freedom in early works like *Die Religionsphilosophie der Juden* and goes on to trace how this concept continues to be central, even as its meaning changes in Hirsch's subsequent writings. Irene Kajon's piece situates Hirsch's *Die Religionsphilosophie der Juden* in terms of twentieth century Jewish thought, highlighting the similarities of his approach to Maimonides with that of such twentieth century luminaries as Hermann Cohen, Leo Strauss, and Emmanuel Levinas. And Judith Frishman offers a lucid discussion of Hirsch's neo-Hegelian Jewish philosophy vis-à-vis the work of explicitly anti-Jewish Neo-Hegelian thinkers like Bruno Bauer and Ludwig Feuerbach.

Other essays in this volume situate Hirsch's life and work in larger contexts of Jewish thought and history. Christian Wiese offers a substantial account of Hirsch's intellectual development, taking pains to correlate the major works to the places he was living and the sermons he was delivering at the time. In this way, Wiese seeks to illustrate the way his thinking was impacted and influenced by the places he was living and the communities with whom he was involved. Ken Koltun-Fromm's contribution offers a careful juxtaposition of the educational philosophies of Hirsch with his contemporary, Abraham Geiger. George Kohler looks at the idea of messianism in Hirsch's thought and fruitfully situates it in larger discussions about the Messiah in Jewish thought and theology. And Michael Meyer's essay offers a detailed and engaging account of the difficult final years of Hirsch's life, his embattled time in the US.

Finally, there are a range of essays that help the reader think about Hirsch's life and thought in interesting and innovative ways. Laurent Mignon examines Hirsch's attempt to defend the place of Jews in modernity with an eye to how his thinking

might help us think about the place of Muslims in contemporary Europe and their efforts to defend themselves in anti-Islamic and anti-immigration discourses. Thorsten Fuchshuber offers a fascinating account of Hirsch's work as an editor of *Der Volksfreund*, a newspaper that emerged, at least partly, to counteract the conservative Catholic, and often overtly antisemitic, newspaper, the *Luxemburger Wort*. Fuchshuber details the way Hirsch and his compatriots struggled with the antisemitism and ultramontane politics of their rivals. Finally, Norbert Franz, Renée Wagener, and Stephanie Schlesier provide informative studies about Jewish life in Luxembourg that help us appreciate the context in which Hirsch lived and worked during this formative point in his career.

Across this volume, Hirsch does not always come across as a sympathetic figure. Examples abound of his temperamental and often volatile nature. And yet, one also gets a sense of his intellectual courage and energy, that he is a thinker worth taking seriously. These essays not only offer examples of high quality scholarship, but they also productively attend to different aspects of Hirsch's work and life, and do a wonderful job treating the sweep of his intellectual career. This last contribution is important as much extant scholarship on Hirsch has tended to focus – often quite narrowly – on his most important work, *Die Religionsphilosophie der Juden*. *Samuel Hirsch: Philosopher of Religion, Advocate of Emancipation and Radical Reformer* is an excellent volume that will hopefully bring the work of this unjustly neglected figure the attention that it merits.

Robert Erlewine (Ypsilanti, MI, USA)

Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Guerre 1940-1945 a.s.b.l. (Hg.), Ettelbrück im 2. Weltkrieg, Band 1, o. Verl., Ettelbrück 2022; 448 S.; ISBN 978-2-9199617-4-0; 45 €.

Bei dem zu rezensierenden Werk handelt es sich um den ersten großen Sammelband der Forschungsgruppe. Die 16 beteiligten Autor*innen gehen in 14 Artikeln auf den Zweiten Weltkrieg und seinen Impakt auf die Nordstadt Ettelbrück und ihre Bevölkerung ein. Wie der Koordinator des Projektes Jos Tholl einleitend schreibt, soll der Sammelband mit Hilfe von „Bildmaterial und sonstige[n] Originale[n]“ einen „unmittelbaren Einblick in die damalige Stimmung [gewähren]“ und „entscheidend zum besseren Verständnis der gesellschaftlichen Verhältnisse und der kulturellen Entwicklung [beitragen]“ (S. 5). Von dem Anspruch, ein lückenloses Gesamtbild aus diesem reichhaltigen Quellenmaterial zusammenzufügen, distanziert er sich mit dem Verweis auf dessen unmögliche Umsetzung. Eher ginge es darum, „Quellen (...) zusammenzutragen und einigermaßen korrekt einzuordnen“ (S. 5). Die Artikel zu Themen wie den Resistenzlergruppierungen oder der Umsiedlung von luxemburgischen Familien sowie die verschiedenen Zeitzeugenberichte sollen den Rahmen für eine Gesamtbetrachtung schaffen, der auch eine pädagogische Bedeutung zukommt: Zukünftige Generationen sollen über das Leid der Ettelbrücker Stadtgesellschaft im Krieg in Kenntnis gesetzt und zum Nachdenken über die Vergangenheit angeregt

werden. Ob diese lobenswerten Intentionen umgesetzt wurden, wird im Folgenden untersucht werden. Dabei soll nicht das Ziel dieser Rezension sein, alle Beiträge zusammenzufassen, sondern mittels einer Stichprobe einzelne Artikel zu analysieren sowie Stärken und Schwächen des Bandes zu offenbaren.

Der Artikel „Ettelbrück – Jahr 1939 bis 1940“ von Albert Dondelinger setzt sich aus einer Sammlung von Archivalien aus dem Ettelbrücker Gemeindearchiv zusammen. Auf 108 Seiten findet der Leser Abbildungen von Berichten über Stadtratssitzungen, Briefen, Rechnungen, staatlichen Verordnungen und Plänen aus den Jahren 1939 und 1940. Viele Gemeinderatsbeschlüsse wurden von der Redaktion bearbeitet bzw. übersetzt und werden dem Leser in einzelnen Textelementen präsentiert. Die Inhalte reichen vom Bau einer Unterführung des Bahnhofes, über die Gründung einer Bürgerwehr bis hin zur Genehmigung eines Fahrradrennens.

So interessant diese Quellen auch sein mögen, in der Art und Weise, wie sie vom Autor aufbereitet werden, lässt sich keine klare Struktur oder Gliederung erkennen, die zu einem besseren Verständnis der Vorkriegszeit und der Entwicklungen in Ettelbrück beitragen könnte. Dazu wären weitere Zwischenüberschriften und kurze Infotexte nötig gewesen, die leider nur vereinzelt vorkommen. Wenn Dokumente kontextuell ergänzt werden, finden sich bedauerlicher Weise grammatische Fehler und Plagiate. Als Beispiel ist ein kurzer Beitrag zum Luftschutz zu nennen, in dem die Definition größtenteils von einer allseits bekannten Online-Enzyklopädie übernommen und nicht mit Literaturverweisen versehen wurde. Zudem lässt der Artikel die wissenschaftliche Genauigkeit und Methodik vermissen, die ein solches ambitionsreiches Großprojekt eigentlich verdient hätte. Die Dokumente werden nur selten bzw. überhaupt nicht in einen größeren thematischen Zusammenhang gebracht, geschweige denn einer kritischen Quellenanalyse unterzogen. Zudem scheint der Artikel auch keiner konkreten Fragestellung zu folgen. Laut Einleitung geschah die Auswahl der Dokumente „auf der Basis von der Redaktion interessant erscheinender und/oder zur Zeit des Krieges relevanter Auszüge [aus den Gemeindearchiven], die die Geschichte der Stadt Ettelbrück zu dieser Zeit beeinflusst haben“ (S. 7). Dabei habe man versucht, „mit Abstand und Genauigkeit die wichtigsten Passagen (...) herauszufiltern“ (S. 7). Wie und warum gerade diese Entscheidungen und Beschlüsse so relevant für die Vorkriegszeit in Ettelbrück waren oder die weitere Entwicklung der Stadt beeinflussten, wird leider nicht ausgeführt. Zu bemängeln sind ebenfalls die fehlenden oder fehlerhaften bibliografischen Angaben bei vielen Abbildungen. Überhaupt sucht man vergebens nach einer Bibliografie oder einem Literaturverzeichnis.

Im Kapitel „Umsiedlung der Familie Reding“ beschäftigen sich Jos Tholl und Mich Reding mit der Umsiedlung luxemburgischer Familien während der deutschen Besatzungszeit. Nach einer kurzen Einleitung, in der überblickshaft die Gründe für die Umsiedlungen und die Hauptumsiedlungslager präsentiert werden, wird sich mit einem Fallbeispiel, der Familie Reding aus Ettelbrück, befasst. Die Studie bleibt meist oberflächlich und lässt einige Fragen offen, die weitere Recherchearbeiten verdient hätten. Als Beispiel: Laut dem Autor wurden Herr und Frau Reding nach Leubus umgesiedelt, da Ersterer die Zahlung seines

Mitgliedsbeitrags „zur Partei“ (S. 215) verweigert habe. Diese Aussage wird mit der Abbildung eines Parteiausweises illustriert. Allerdings bleibt vieles offen: Warum war Reding Mitglied der Partei? Hatte die Verweigerung der Mitgliedschaft in der NSDAP, die im Gegensatz zur VdB nicht erzwungen wurde, gleich zu einer Umsiedlung geführt? Was waren die Beweggründe zur Nichtzahlung seines Beitrags? Der Autor geht nicht darauf ein und verbleibt bei der Schilderung der Ereignisse. Außerdem stellt sich erneut das Problem des Plagiats: Der einleitende Überblickstext zum Thema „Umsiedlung“ (S. 211) wurde in seiner Gänze aus einer anderen Monografie¹ übernommen. Das Gleiche gilt für die biografischen Angaben zu Damian Kratzenberg (S. 223) und die Informationen zu den „Askania-Werken“ (S. 234), die teilweise aus der bereits erwähnten Online-Enzyklopädie entliehen wurden. Auch hier fehlen Literatur- und Quellenverweise.

Dass im Band allerdings auch wissenschaftlich fundierte und korrekt zitierte Arbeiten zu finden sind, zeigt der Artikel „UNIO’N vun de Lëtzebuurger Resistenzorganisatiounen“ von Fabien Flies. Nach einem Überblick zur Entstehung, inneren Struktur und den Haupttätigkeitsfeldern der Organisation geht der Autor spezifisch auf deren Wirken in Ettelbrück ein. Dabei bezieht er sich größtenteils auf die Vorarbeiten von Joseph Flies und Fritz Rasqué und legt einen Schwerpunkt auf die Schilderungen ehemaliger Mitglieder der Unio’n. Dokumente und Quellen fungieren hier nicht als einfaches, rein illustrierendes Bildmaterial, sondern werden im Text aufgegriffen und analysiert.

Positiv hervorzuheben wären ebenfalls die beiden Kapitel, welche Zeitzeugeninterviews mit vier Ettelbrücker Einwohner*innen enthalten. Sie alle erlebten als Kinder bzw. Jugendliche die Zeit der Besatzung in der Nordstadt und schildern ihre Erinnerungen und Eindrücke. Allerdings ist das Fehlen von Zusatzinformationen zu Zeitpunkt oder Datum der Interviews zu bemängeln.

Kurz sei auf die anderen Beiträge im Sammelband hingewiesen, die sich mit sehr vielfältigen Aspekten beschäftigen, wie dem Beginn und dem Verlauf des Krieges in Ettelbrück (André Grosbusch, *Der Katastrophe entgegen*; Fons Schmit, *Ettelbrück im 2. Weltkrieg*), historischen Ettelbrücker Persönlichkeiten (Romain Heckemanns, *Dr. Charles Marx*), lokalen Institutionen (Jos Tholl, *Die Spinnerei Godchaux*; Dr. Yves de Smet, *La Maison de Santé d’Ettelbrück*; Schwester Rita Menghi, *Das Pensionnat St. Anna*), Widerstandsorganisationen (Gaston Raths, *Die Widerstandsbewegung LVL*), Einzelschicksalen (André Nicolay/Pascal Nicolay, *Chronik meiner Kriegserlebnisse / Paul Nicolay*) oder auch der Situation in Nachbardörfern (Emile Goerens, *Schieren, ein Dorf im Krieg*). Allerdings wiederholen sich auch in einigen dieser Artikel die bereits offengelegten Mängel (fehlende wissenschaftliche Methodik, Copy-paste, grammatikalische Fehler, usw.).

1 Siehe: KARTHEISER, Gilles, Die Umsiedlung Luxemburger Familien 1942-1945. Von der numerischen und namentlichen Erfassung bis zur Beschreibung des Lagerlebens anhand von Zeitzeugenberichten, Saarbrücken 2013; Text Rückdeckel.

Fazit: Trotz der thematischen Vielfalt kann das durchaus lohnenswerte und interessante Gesamtprojekt aufgrund von inhaltlichen, editorischen und methodischen Mängeln nicht als gelungene geschichtswissenschaftliche Publikation und damit auch nicht als erkenntnisbringende Gesamtstudie betrachtet werden. Der Band hätte vor allem im editorischen Bereich mehr Einheitlichkeit und ein gewissenhafteres, akribischeres Lektorat verdient gehabt. Zu hoffen bleibt, dass ähnliche vermeidbare Fehler bei der Ausarbeitung eines bereits angedachten zweiten Bandes nicht wiederholt werden.

Gilles Schreurs

Sébastien MOREAU, *Les CFL en mouvement depuis 75 ans. Histoire des chemins de fer luxembourgeois*, Luxembourg : CFL, 2022, 258 p. ; ISBN 978-99959-0-727-3 ; 35 €.

Les CFL en mouvement depuis 75 ans est le produit d'une commande de la Société nationale des chemins de fer luxembourgeois (CFL) à l'occasion de la commémoration de la constitution des CFL en 1946. Sébastien Moreau, auteur d'une thèse en histoire effectuée à l'université Paris I, a été chargé de la réalisation de l'ouvrage pour le compte du Centre for Contemporary and Digital History (C²DH) de l'Université du Luxembourg.

Richement illustré et bien documenté, l'ouvrage s'appuie sur plusieurs fonds d'archives, dont les archives des CFL, des syndicats FNCTTFEL et Syprolux, mais aussi sur de nombreux documents versés par des cheminots individuels. Malgré son sous-titre, *Histoire des chemins de fer luxembourgeois*, l'ouvrage se concentre essentiellement sur les développements des trois dernières décennies.

Le livre est divisé en trois parties, qui reflètent la séparation des différentes activités des CFL depuis la libéralisation des activités ferroviaires dans l'Union européenne en 1991 : le transport de voyageurs, le réseau ferroviaire détenu aujourd'hui par l'État et le transport de marchandises assuré par CFL Cargo. L'ouvrage est bien écrit et se lit agréablement, même si la structure choisie n'évite pas les redondances et entrave le déploiement d'un fil narratif. Après tout, les CFL ont été pour la majeure partie de leur histoire une entreprise intégrée et centralisée qui gérât à la fois le réseau et le transport de voyageurs et du fret.

La première partie de l'ouvrage, consacrée à l'entreprise CFL et au transport de voyageurs, est la plus consistante et intéressante. Après avoir parcouru au pas de charge les premières cinquante années des CFL et détaillé les implications de la libéralisation des chemins de fer menée depuis trois décennies, Moreau esquisse une passionnante histoire sociale des cheminots à l'aide des dossiers du personnel des CFL. Pour cela, l'auteur a constitué trois cohortes de cheminots : les embauchés des années d'après-guerre, ceux recrutés dans les années 1960 et 1970 et finalement la génération de cheminots qui ont rejoint l'entreprise dans les années 1980 et 1990. Les origines sociales et géographiques des cheminots, leur niveau de qualification et

leur trajectoire dans l'entreprise sont détaillés. Émerge ainsi un portrait collectif du groupe sans doute le plus stable de la classe ouvrière luxembourgeoise : fréquence des recrutements familiaux, stabilité de l'emploi et carrières longues, mais aussi faible féminisation et usure par le travail avec une espérance de vie inférieure de neuf ans par rapport à la médiane pour les cheminots embauchés pendant les années d'après-guerre.

On peut regretter que les évolutions des métiers au sein des CFL ne sont qu'esquissées, alors qu'ils ont fondamentalement changé avec l'électrification du réseau et plus tard l'informatisation. Tandis que les trajectoires du personnel de base des CFL sont scrutées jusque dans les mariages et divorces successifs, on n'apprend presque rien sur le personnel dirigeant des CFL, sa formation, ses filières de recrutement et ses relations avec l'autorité de tutelle. Concernant le transport des voyageurs, les difficultés persistantes des CFL à assurer la qualité du service ne sont pas discutées, alors que les retards annoncés posent problème, même s'ils sont en partie réduits statistiquement par la suppression de courses (un train supprimé n'ayant pas de retard).

La deuxième partie, consacrée au réseau des chemins de fer, retrace essentiellement l'histoire du rétrécissement et démantèlement partiel du réseau. Lors de la création des CFL, le réseau ferré comptait en effet 540 kilomètres, alors qu'il n'en compte plus que 275 aujourd'hui. L'auteur cite le rapport rédigé en 1950 par le secrétaire général de l'administration des CFL, Antoine Wehenkel, pour le compte du ministre des Transports Victor Bodson, qui préconise le démantèlement des lignes à voie étroite et l'électrification des lignes principales. Le choix du démantèlement du réseau ne fait pas l'objet d'une interrogation critique dans l'ouvrage, alors qu'on peut s'interroger si les coupes radicales opérées dans le réseau entre 1948 et 1967 et la substitution routière étaient vraiment l'unique solution pour parer au creusement du déficit annuel. Quelles alternatives de modernisation ont été envisagées ? Par quelles pressions ont-elles échoué ? Ces questions ne sont pas abordées. Un pays comme la Suisse a adopté des solutions plus nuancées en maintenant un mix de voies larges et étroites, qui confère aujourd'hui à son réseau une densité exceptionnelle.

Si l'auteur note que les lignes à grande vitesse ont ouvert des destinations intéressantes vers le sud de la France, la perte des liaisons directes avec la Suisse et l'Italie n'est pas mentionnée, de même que le fait qu'il faut rejoindre Sarrebruck en bus pour accéder à certaines liaisons en Allemagne. Le temps de parcours toujours excessif pour rejoindre Bruxelles, capitale européenne, est également passé sous silence. Cette mauvaise connexion ferroviaire du Luxembourg avec l'étranger accroît la dépendance du pays de son aéroport – avec tous les problèmes que cela implique à l'âge de la transition écologique. Le désintérêt des CFL pour le nouveau réseau de tramways, qui est pourtant en train de déborder les limites territoriales de la ville de Luxembourg, est passé sous silence. Pourquoi la direction des CFL ne s'est-elle pas mobilisée pour mettre en œuvre le concept bus-tramway-train connu sous l'acronyme BTB, en sachant que le concept train-tramway développé à Karlsruhe dans les années 1980 a été imité dans de nombreuses régions ?

L'auteur souligne le rôle précurseur des CFL dans l'adoption du système de signalisation European Train Control System (ETCS), sans préciser que le Luxembourg avec son réseau limité de 275 kilomètres a eu gain facile pour être le premier pays à avoir un réseau complètement équipé. Il est incompréhensible que l'ouvrage ne mentionne pas les accidents successifs qui ont poussé les CFL à investir dans des technologies de sécurité. On pense par exemple aux deux accidents survenus à Hollerich en 1997, qui ont causé de nombreux blessés, ainsi qu'à l'accident de Zoufftgen en 2006 où six personnes sont décédées et pour lequel quatre agents des CFL ont été condamnés pour homicide involontaire. Ce genre d'accidents sont importants, ils marquent l'opinion publique et sont à l'origine d'améliorations organisationnelles et technologiques pour réduire les risques futurs.

La troisième partie de l'ouvrage, la plus contestable, concerne les activités de fret. Intimement lié à l'industrie sidérurgique, le fret ferroviaire luxembourgeois doit faire face à la concurrence croissante du transport de marchandises par la route, mais aussi au développement de la navigation fluviale depuis l'ouverture du port de Mertert en 1966. La moitié des développements dans cette partie sont consacrés à l'extension des activités de fret par la création de filiales et de rapprochements. Le discours se fait apologétique quand il s'agit de caractériser les choix faits ces dernières années par la direction des CFL. L'auteur évoque ainsi « une stratégie audacieuse et originale » et croit déceler dans les investissements récents « les ressorts de la renaissance du fret ferroviaire luxembourgeois au 21^e siècle » (p. 216). Vu le manque de recul, on est un peu surpris par un tel optimisme pour décrire notamment des activités isolées de filiales de CFL-Cargo au Danemark, en Allemagne du Nord et en Suède, dont le succès commercial paraît limité. D'autres initiatives comme le ferroutage innovatif vers le sud de la France et d'autres destinations peuvent apparaître prometteuses, mais le bénéfice qu'elles apportent au groupe n'est pas précisé. En ce qui concerne la liaison ferroviaire vers la Chine, celle-ci est compromise à cause de la guerre en Ukraine qui fait obstacle à toute initiative où la Russie figure comme partenaire. La collaboration aujourd'hui disparue des chemins de fer avec les services postaux pour la distribution du courrier n'est pas évoquée. Cette page de l'histoire a été définitivement tournée depuis que la Poste a installé ses centres de tri et de distribution à proximité des axes routiers.

Quant à la libéralisation des chemins de fer, elle n'est jamais questionnée par l'auteur. D'après l'ouvrage, les dirigeants actuels des CFL semblent s'en accommoder fort bien et y voir une opportunité. La possibilité pour l'État luxembourgeois de conclure des accords de gré à gré avec les CFL, sans passer par des marchés publics, y est sans doute pour quelque chose. Cette dérogation a ainsi mis les CFL à l'abri de la concurrence pour le transport des voyageurs sur son pré-carré national, tout en permettant à CFL Cargo de se lancer sur de nouveaux marchés.

Un aspect qui reste à explorer dans de futures publications est celle du patrimoine architectural considérable dont disposent les CFL. Les débats autour de la gare d'Ettelbruck, mise en service en 1862 et démontée en 2022, montrent l'attachement des habitants à certains de ces bâtiments qui font office de points de repère dans le paysage

urbain. Les projets de grande envergure des dernières décennies, comme la démolition de l'atelier central jouxtant la gare de Luxembourg et la construction d'un centre de remisage et de maintenance sur l'emplacement de l'ancien dépôt de locomotives et de la gare de triage, sont (trop) brièvement évoqués dans l'ouvrage. Ces projets ont non seulement changé les habitudes de travail des agents des CFL, mais aussi transformé la physionomie du quartier de la Gare, de Bonnevoie et du Howald. Les initiatives d'associations privées visant à préserver le patrimoine ferroviaire mobile des CFL depuis plus de cinquante ans ne sont pas mentionnées (« Train 1900 » au Fond-de-Gras).

L'ouvrage a fait l'objet d'un suivi particulièrement sourcilleux de la part de ses bailleurs de fonds. Ainsi, les travaux de recherche ont non seulement été suivis par un « comité scientifique » composé d'historiens universitaires, mais aussi par un « comité d'orientation » composé notamment de dirigeants des CFL et d'un représentant du Ministère de la Mobilité et des Travaux publics. En plus, un « comité de lecture interne aux CFL » a été constitué « pour permettre au projet de coller aux attentes des dirigeants de l'entreprise et d'en aiguiller l'écriture » (sic) (p. 20). Cette surveillance étroite par les commanditaires, qui semble difficilement compatible avec la liberté et l'indépendance de la recherche scientifique, a apparemment été acceptée par les responsables du C²DH. Malgré ces contraintes, Sébastien Moreau a réussi la prouesse de produire un ouvrage rédigé avec élégance, qui fait la synthèse de très nombreuses sources et dont les meilleurs passages représentent une contribution notable au champ sous-développé de l'histoire sociale et économique du Luxembourg.

Adrien Thomas

Croisé SA Assurances [éd.], 100 ans Croisé SA, Diekirch : Edition Croisé SA, 2021 ; 171 p. ; ISBN 978-999959-0708-2 ; 25 €.

Connu pour ses nombreuses publications sur l'histoire locale de la ville de Diekirch¹, Ern Breuskin a été chargé par les administrateurs de la SA Croisé de rédiger une chronique du bureau d'assurance Croisé. Outre cet historique de 140 pages, l'ouvrage se compose des quelques mots introductifs des responsables des assurances, de deux témoignages d'agents, de reproductions de supports publicitaires ainsi que d'un bref article de nature juridique.

La chronique est très richement illustrée par l'auteur. Sa recherche iconographique très poussée lui permet de mêler des photographies historiques et contemporaines avec des reprints de documents historiques très variés (articles de presse, affiches, lettres personnelles d'époque et contemporaines). Il a épluché la presse locale (le *Nord* et le *Landwirt*) et les autres sources locales disponibles (archives privées du bureau d'assurance Croisé, rapports du conseil communal). Par ailleurs il a consulté la presse nationale et divers auteurs luxembourgeois ayant traité le sujet.

1 BREUSKIN, Ern, *Le Pensionnat Dikrich 100 Joër : Internat Notre-Dame de Lourdes: (1907 – 2007)*, Diekirch 2007; id., *Di Dikricher Eselen & [an] d'Eisebunn: der Versuch einer Ehrenrettung*, Diekirch 2009; id., *Madame Hélène et Antonio : un conte de fées gastronomique ... ou presque*, Diekirch 2018; e. a.

Dans l'introduction l'auteur oriente ses lecteurs par une frise synoptique où il met dos à dos les faits majeurs de l'histoire locale de Diekirch et les principaux événements de l'histoire de l'entreprise Croisé.

A peine le traité de l'UEBL signé, la compagnie d'assurance bruxelloise AG – présente au Grand-Duché depuis 1830 – nomme Michel Croisé agent-associé de leur agence établie au centre de Diekirch sur la place Guillaume. Le député du Parti de la Droite Antoine Hansen se joint au fondateur comme associé jusqu'en 1940.

Dans ses remarques préliminaires Ern Breuskin concède que « l'histoire d'une agence d'assurance... n'a en somme pas grand-chose d'emballant à moins qu'elle ne soit étroitement associée à celle de la famille qui depuis un siècle en assume la gérance ». Voilà pourquoi il retrace l'histoire de la famille Croisé. Il a bien conscience que « d'aucuns pourraient reprocher à cette rétrospective de s'égarer dans les détails 'hors sujet' en mettant l'accent un peu trop sur l'histoire nationale, voire locale négligeant celle des Assurances ». L'auteur justifie sa démarche en affirmant que « l'histoire de la maison Croisé ne se situe point dans un vase clos mais s'insère dans un cadre spécifique défini par un ensemble de facteurs politiques, sociaux et culturels qui ont marqué le siècle ».

Breuskin passe d'abord en revue la phase des années qui suivent la Grande Guerre en évoquant quelques faits majeurs de l'histoire politique et sociale nationale pour montrer comment les fondateurs de la maison Croisé et les responsables locaux du Parti de la Droite se sont côtoyés. Il décrit ensuite des décisions prises au conseil communal dans l'intérêt de la population de la « deuxième capitale du pays ». Il n'oublie pas d'évoquer l'événement mondain par excellence de Diekirch à l'époque : la course hippique organisée depuis 1895 qui fait de « Diekirch l'Ascot ou le Longchamp luxembourgeois » (p. 33). La vie sociale de cette ville de province est marquée par les tentatives d'emprises concurrentes du clergé catholique, de la presse libérale, des syndicats chrétiens et socialistes, le tout assaisonné d'un coloris local : c'est le vivier dans lequel évolue le jeune assureur Michel Croisé à cette époque.

L'attitude de l'opinion publique de la ville de Diekirch par rapport aux assurances évolue au cours du 19^e et du 20^e siècle. Elle passe d'un scepticisme réticent à une prise de conscience de l'utilité et de la nécessité d'être assuré. Pour illustrer cette évolution Ern Breuskin compare les prestations des différents assureurs. Les assurances-vie se profilent au cours des années 1920 et 1930 dans la promotion du logement social pour croître dans un marché des assurances qui devient de plus en plus concurrentiel.

En 1912, l'agent principal des assurances AG, Antoine Hansen, poussé par les siens de poser sa candidature, est élu conseiller communal à Diekirch. Il avait même demandé à sa compagnie d'assurance de lui retirer la permission de poser sa candidature aux élections nationales de 1912. Pourtant ce « candidat malgré lui » est élu député du canton de Diekirch à la majorité absolue. Il siège pendant 24 ans sur les bancs du Parti de la Droite profitant de l'appui du *Luxemburger Wort* et des milieux catholiques en

général. Il participe à la mise en place des structures du monde associatif catholique à Diekirch. Contrairement à son associé, Michel Croisé se consacre pendant l'entre-deux-guerres pleinement au développement de l'agence d'assurance. Il ne fait pas de politique, mais soutient la philharmonie locale comme membre du comité, et s'engage en faveur de la culture française. D'origine française, la famille Croisé est pleinement intégrée dans la société diekirchoise.

Les aléas de la guerre (1940-45) frappent la famille Croisé de plein fouet. Elle est victime des mesures coercitives de l'occupant comme la déportation et l'enrôlement forcé. L'attitude de la famille par rapport au gouvernement luxembourgeois en exil est très critique. Enfin, en mai 1945, tous les membres de la famille Croisé se retrouvent à Diekirch. Tous avaient survécu à la terrible épreuve. Ils peuvent donc reprendre leur activité normale d'assureurs au moment difficile de la reconstruction.

Après le décès de son associé Antoine Hansen en 1944, Michel Croisé reprend en main son agence grâce à l'appui de ses deux fils qui sont prêts à s'investir dans l'entreprise familiale. La maison mère belge, les AG de Bruxelles, consciente du fait que le marché des assurances au Grand-Duché est très concurrentiel et partant d'une assertion un peu osée que « les Belges ne sont guère aimés dans ce pays très chauvin où ils sont moins considérés que les Français et les Suisses » (p. 126), est prête à donner une suite favorable aux demandes de Michel Croisé pour développer son bureau d'assurances.

Ainsi un retour à la normalité marque l'entrée des fils de Michel Croisé dans l'entreprise familiale et lui-même se retire peu à peu des affaires pour des raisons de santé. Il est honoré tant par sa compagnie d'assurances que par la ville de Diekirch pour son savoir-faire et sa jovialité. L'agence Croisé est en pleine expansion et se positionne comme agent général mandataire de plusieurs compagnies d'assurance suisse, belge, allemande et luxembourgeoise à la fin du 20^e siècle. Au cours des années 1980 Michèle Croisé, fille de Romain Croisé, et son époux Théo Jacoby ainsi qu'à partir de 2014 leur fils Ted dirigent l'agence qui s'épanouit et ouvre une deuxième agence à Echternach. L'agence Croisé doit s'adapter aux exigences d'un marché toujours plus convoité. Ainsi elle devient courtier d'assurances, un métier qui négocie pour ses mandataires les conditions les plus favorables offertes par différents assureurs nationaux et internationaux. Imbriqués dans la vie locale les Croisé continuent à s'engager dans différentes associations locales diekirchoises.

Dans la préface Ted Jacoby, administrateur délégué de la SA Croisé, explique les changements récents intervenus dans la législation des assurances au Luxembourg. Christian Strasser, directeur général de « La Luxembourgeoise », montre comment ce grand assureur luxembourgeois est entré en contact avec le bureau d'assurance Croisé. Romain Braas, administrateur, directeur général du Groupe Bâloise Luxembourg, présente les objectifs des assureurs dans un monde qui change. A la fin de l'ouvrage, maître Jean-François Steichen retrace l'évolution historique de l'intermédiation.

La chronique d'Ern Breuskin est avant tout un très bon récit d'histoire locale de la ville de Diekirch. Très bien documentée du point de vue iconographique, la chronique

retrace autant la vie d'une entreprise d'assurances que celle de la famille Croisé au cours des péripéties du 20^e siècle en mettant un fort accent sur les événements de l'entre-deux-guerres et de la Seconde Guerre mondiale.

Jean-Marie Majerus

Robert SOISSON / André GILBERTZ, 50 Jahre Ro'd Wullmaus 1970-2020. Luxemburg: Éditions FGIL, 2021; 531 S.; ISBN 978-99959-53-60-7; 55 €.

Luxemburgische Schülerzeitungen sind seit dem frühen 20. Jahrhundert nachweisbar. Aus Dutzenden von Publikationen sticht eine Zeitung hervor, die in ihrer Rezeption und Wahrnehmung ihresgleichen sucht: die *Ro'd Wullmaus* (dt. „Rote Wühlmaus“, im Folgenden abgekürzt mit RWM).

Herausgebracht vom Clan – Sozialistischer Schülerbund, der sich in dieser Zeit mehrmals umbenennen sollte, erschienen zwischen 1970 und 1979 insgesamt 38 Nummern (30 Nummern der *Ro'd Wullmaus* und acht Nummern der *Nei Ro'd Wullmaus*). Die Zeitung, die graphisch wie thematisch Neuland betrat, gilt als wichtiges Zeitzeugnis der Schülerbewegung der siebziger Jahre. Ideologisch war sie stark von der damals aufkommenden linken Strömung des maoistischen Spontanismus geprägt. Angesichts des 50. Jahrestags der RWM, widmen die beiden ehemaligen Weggefährten und Beteiligten, Robert Soisson und André Gilbertz, der Zeitung eine Monographie. Sie knüpfen dabei an die im Jahr zuvor neueditierten und in zwei Sammelbänden veröffentlichten Texte der Zeitung an.

In insgesamt 20 Kapiteln werden die Geschichte der Zeitung und ihre inhaltlichen Schwerpunkte behandelt. Es ist ein großer Verdienst des Buches, den Lesern über die thematische Auseinandersetzung mit der RWM, einen Einblick in die Forderungen und Wünsche, Alltagsprobleme sowie die Gedankenwelt der „fortschrittlichen“, linken Jugend der 70er-Jahre zu liefern. Dadurch wird die Bedeutung der RWM als „Spiegel der Zeit“ deutlich.

Die Länge der einzelnen Kapitel variiert sehr stark: Da das Thema Schule in fast allen Nummern behandelt wurde, ist es wenig verwunderlich, dass sich das größte Kapitel des Buches der inhaltlichen Auseinandersetzung der RWM mit der Schule beschäftigt. Weitere umfangreiche Kapitel behandeln die Position der RWM zu außenpolitischen Ereignissen, wie dem Vietnamkrieg oder die Beziehungen der „roten Schüleropposition“, wie sich die Autoren der RWM nannten, zu anderen Vereinigungen.

Alle thematischen Kapitel sind in weitere inhaltliche Schwerpunkte gegliedert, die anhand einer chronologischen Betrachtung der einzelnen RWM-Ausgaben beleuchtet, kommentiert und in den jeweiligen Kontext eingebettet werden. Dabei wird großzügig aus den betreffenden Ausgaben zitiert. Eventuelle inhaltliche Lücken werden mit anderen Pressepublikationen, wie der Voix de l'ASSOSS oder der Tagespresse, ergänzt.

Begleitet werden die einzelnen Kapitel von einem umfangreichen Bildmaterial, wobei die Originalkarikaturen aus den einzelnen RWM-Ausgaben hervorstechen. Da einige dieser Karikaturen nur noch sehr undeutlich zu erkennen sind, wurden sie von Robert Soisson, Autor zahlreicher Originalkarikaturen, aufwendig neugezeichnet und teilweise koloriert. Die Überarbeitung der Karikaturen zeigt das Bestreben der Autoren, den ursprünglichen bildlichen Inhalt zu vermitteln. Aber diese Neubearbeitung ermöglicht es auch, die Bedeutung der Karikaturen aus den 70er-Jahren für zeitgenössische Leser zu aktualisieren.

Die Karikaturen und Zitate machen deutlich, warum die RWM in den 70er Jahren so erfolgreich war: Sie war antiautoritär und polemisch, vertrat ihre Ansichten in einem sehr frechen, satirischen und spöttischen Stil, der sich sowohl visuell als auch inhaltlich äußerte. Dies lieferte der Zeitung ein Alleinstellungsmerkmal und war einer der Gründe für ihre Beliebtheit.

Durch den sehr großzügigen Rückgriff auf Text- und Bildmaterial der RWM-Ausgaben gelingt es den Autoren, in einem gewissen Maß den Geist der Zeitung wieder aufleben zu lassen. Dies wird noch durch die Kommentare und begleitenden Informationen verstärkt. Dabei greifen die Autoren in ihren Schilderungen auf die Wortwahl der Zeitung zurück: So werden Mitglieder anderer Schülerorganisationen als „Harlekins“ bezeichnet, die Polizei sarkastisch als „jederzeit freundlich und hilfsbereit“ oder in „Bürgerkriegsoutfits“ beschrieben und US-Amerikaner durchwegs als „Yankees“ abgetan. Beim Lesen gewinnt man den Eindruck, dass die Autoren einen diebischen Spaß beim Verfassen des Buches gehabt haben müssen.

Bei allem Sprachwitz, der sehr an die Originalausgaben erinnert, stellt sich jedoch unweigerlich die Frage nach der kritischen Distanz der Autoren zu ihrem Forschungsgegenstand. Obwohl neben den Ausgaben der RWM auch Publikationen anderer Schüler- und Jugendorganisationen, Presseartikel der Zeit, sowie die betreffende Forschungsliteratur berücksichtigt wurde, vermisst man eine eingehende kritische Auseinandersetzung mit den inhaltlichen Schwerpunkten der Zeitung. Inhaltliche Positionen der RWM werden kaum hinterfragt und die politischen Sympathien der Autoren treten deutlich zum Vorschein. Dies wird gerade bei außenpolitischen Fragen deutlich: Politische Aussagen der RWM in den 70er Jahren werden mit tagesaktuellen Beobachtungen in Beziehung gesetzt. Die Autoren verlassen den chronologischen Rahmen des Erscheinens der Zeitschrift, um in die Aktualität überzuleiten. Hier stehen sie weiterhin zu den Ideen, die sie in den 70er Jahren hatten und verteidigten diese teilweise. Dadurch werden eine gewisse Kontinuität und Legitimität der Aussagen der RWM geschaffen.

Den Autoren sollte man aber zugutehalten, dass eine kritische Distanz nicht Ziel dieses Buches war. Bereits im Vorwort verweisen sie darauf, dass das Narrativ des Buches nicht neutral und das Buch keine umfassende Beschreibung der 70er-Jahre sei.

Vor diesem Hintergrund ist die vorliegende Ausgabe eher als ausführliche und kommentierte Zusammenstellung thematischer Schwerpunkte der RWM zu verstehen. Sie ist dabei zugleich eine Huldigung an die RWM und ihrer Bemühungen im Interesse ihrer Leserschaft.

Marc Birchen

Summer of '69. Oeuvres de Berthe Lutgen et Misch Da Leiden depuis les années de révolte / Werke von Berthe Lutgen und Misch Da Leiden seit den Jahren der Revolte / Works of Berthe Lutgen and Misch Da Leiden since the age of revolt. Une exposition de la Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg | 27 novembre 2021 – 22 mai 2022, Luxemburg, 2021; 179 S.; ISBN 978-2-919878-23-9; 10 €.

Ein Katalog mit Beiträgen der Kunsthistorikerinnen Gabriele D. Grawe, Stefanie Zutter und einem Vorwort von Direktor Guy Thewes sowie zahlreichen Abbildungen von Werken und Zeitdokumenten, ist das gedruckte Resultat einer Doppelausstellung von Berthe Lutgen und Misch Da Leiden, die in der Villa Vauban stattgefunden hat.

Unter dem Titel *Summer of '69* sind die dort gezeigten Werke abgebildet und in einen (kunst)geschichtlichen Zusammenhang gestellt. Der im warmen Violett gehaltene Einband zeigt den Ausstellungstitel in einer psychedelisch anmutenden Schrift in knalligem Orange und kommt ohne weitere Bildelemente aus. Mit rund 179 Seiten und 80 Abbildungen offenbart sich die kleinformative quadratische Publikation im Softcover als kompakt. Als Ausstellungskatalog konzipiert, enthält sie umfassende Berichte über eine Zeit der luxemburgischen Kunstgeschichte, die bislang keiner umfassenden Betrachtung unterzogen worden ist: die 1960er-Jahre.

Die Abbildungen der Werke der 1935 in Esch/Alzette geborene Malerin, Frauenrechtlerin und Trägerin des 2022 erstmals verliehenen luxemburgischen Kunstpreises, Berthe Lutgen, stehen mit 21 in Überzahl zu den 14 von dem 1948 in Luxemburg geborenen Maler und Siebdrucker Michel Daleiden, der unter dem Künstlernamen Misch Da Leiden in Düsseldorf lebt.

Die begleitenden kunsthistorischen Texte mit sämtlichen Quellenangaben sind dreisprachig ausgeführt. Guy Thewes' Vorwort umreißt einleitend das revolutionäre Erbe der 1960er-Jahre als geschichtlicher Wendepunkt in den „Bereichen Bildung, Kultur, Moral sowie den Rechten von Frauen und jungen Menschen“ (S. 65) und geht dabei kurz auf die Neuen Sozialen Bewegungen in Luxemburg ein.

Der 12-seitige Beitrag Gabriele Grawes beschreibt vornehmlich die Ereignisebene und den Werdegang des künstlerischen Schaffens Lutgens und Da Leidens, demzufolge letzterer sich Ende der 1960er-Jahre der luxemburgischen Arbeitsgruppe Kunst anschloss, zu deren Gründern Lutgen gehörte. Zusammen mit anderen

Künstlern organisierten sie 1969 die spektakuläre *Erste nicht-affirmative kooperative Ausstellung aktueller Kunst* und bildeten eine informelle Gruppe mit dem Namen Initiative 69. Bis Anfang der 1970er-Jahre standen Lutgen und Da Leiden auch in der *Groupe de Recherche d'Art Politique* (GRAP) miteinander in Kontakt. Die künstlerischen Aktionen werden als „Teil einer globalen Bewegung, die zur Ablösung der Abstraktion als ‚Weltsprache‘ der Kunst beitrugen“ (S. 69) dargestellt. Im weiteren Verlauf wird veranschaulicht, wie die „junge Generation von Künstlerinnen und Künstlern danach strebte, sich vor allem von den Fesseln der *Ecole de Paris* zu befreien“ (S. 70) und dies anhand mehrerer Beispiele illustriert – wie etwa das ‚*Happening*‘ im Salon des Cercle Artistique (1968) oder auch die sich zwischen *Land Art* und sozialer Kunst bewegendes *Ligne brisée* im Petrusstal (1969), allesamt dokumentiert anhand von Fotos und Plakaten. Den Schlussteil dieses Beitrags bildet ein Bericht über die „Werke von Berthe Lutgen seit den Jahren der Revolte“ im Hinblick auf ihr feministisches Engagement. Neben einem biografischen Einblick legt dieser Teil die Schnittstelle zwischen Feminismus und Kunst in ihrem Werk offen.

Der Beitrag Stefanie Zutters mit dem Titel „Berthe Lutgens konzeptuell realistische Bildsprache. Repräsentation und Bedeutung“ geht anschließend über 20 Seiten auf die ikonografischen und materialtechnischen Aspekte ein. Er bespricht die stilistische Einordnung von Lutgens Malereien und ihre Zugehörigkeit zur Stilrichtung der Pop Art. In diesem textuellen Beitrag sind zwei Acrylgemälde der Malerin aus dem Jahr 1967 abgebildet, die diese Einordnung verbildlichen sollen. Die kunstgeschichtliche Einfassung geschieht mit einer einleitenden internationalen Perspektive, wobei die Geschichte der Pop Art anhand der Erwähnung mehrerer prominenter Beispiele, darunter Robert Rauschenberg und Andy Warhol, und neuer technischer Ausdrucksmittel wie etwa des Siebdrucks nachgezeichnet wird. Detailreich erfolgt im Anschluss die Betrachtung über Lutgens technische Aneignung dieser neuen künstlerischen Mittel während ihres Studiums bei Joseph Beuys in der Kunstakademie Düsseldorf. Die Darstellung ihrer Lebensstationen und die ikonografische Analyse einiger ihrer Werke geben einen facettenreichen Eindruck von ihrem Schaffen. Sehr aufschlussreich erscheint darüber hinaus die gelungene Verzahnung mit der Entwicklung ihrer feministischen Position und der systematischen Hinterfragung weiblicher Rollenbilder. Eine abschließende Betrachtung zur „Umsetzung subjektiver Bildstrategien“ bildet die Beschreibung des Werkes *Wer hat die Verantwortung* von 1976.

Ein weiterer Text von Gabriele D. Grawe bespricht schließlich die Werke von Misch Da Leiden. Mit fünf Seiten fällt er vergleichsweise kurz aus, gibt dennoch einen aufschlussreichen Einblick über Da Leidens künstlerisches Vorgehen. Nach der Einteilung seines Werks in verschiedene Zeitabschnitte, wird auf die technische Umsetzung seiner Werke eingegangen, wie etwa das „Charakteristikum der Montage“. Im weiteren Verlauf wird die Einordnung in die Pop Art sowie die „Entwicklung eines medienkritischen Ansatzes“ besprochen. Der Beitrag verzichtet auf ikonografische Ausführungen zu den im Katalog abgebildeten Werken und schließt mit einem Verweis auf eine „multirelationale Figuration“ seines Schaffens, in der zugleich komplexe und fragmentierte Bildräume“ (S. 108) entstehen, besonders mit dem Einsatz der elektronischen Bildbearbeitung seit 1996.

Für mich stellt vor allem das Werk Berthe Lutgens eine inspirierende Entdeckung dar. Um es mit den Worten der luxemburgischen Kulturministerin Sam Tanson anlässlich der erstmaligen Verleihung vom *Lëtzebuurger Konschtpräis* auszudrücken: „Denn es sind Lebensläufe wie der Ihre, die die Kraft haben, als mächtige Quellen der Inspiration und Orientierung für eine ganze Generation von Künstlern und Bürgern zu wirken“.¹ Berthe Lutgen und Misch Da Leiden gehören zu den zwischen 1930 und 1950 geborenen Künstlern, die – wie die Jury betonte – einen wirklichen Bruch in der Kunstpraxis des Landes verursachten, da Op-Art, Happening und Land-Art damals noch unbekannte Kunstformen waren. Der Katalog wird diesem Vermächtnis allerdings nicht gerecht. Der von Gabriele D. Grawe kuratierten Ausstellung muss zugutegehalten werden, dass sie (noch vor der nationalen Preisverleihung) eine Künstlerin und ein Werk zeigte, die nicht viele kannten, eine weibliche Position in einer noch immer von Männern dominierten Kunstszene, eine engagierte Feministin. Lutgens reiche Biografie und ihr Werk stehen in großem Kontrast zu dem kleinen Heft mit teilweise miniaturhaften Abbildungen ihrer Werke ohne Detailansichten. Gleiches gilt auch für die Abbildungen von Misch Da Leidens Werken. Es ist eine Herausforderung, über eine Publikation zu schreiben, die einem nicht zu 100 Prozent gefällt. Mir liegt es am Herzen, dass dort vor allem die künstlerische Arbeit gut dokumentiert ist. Doch auch wenn die abgebildeten Werke meines Erachtens zu klein dargestellt sind und sich den überaus detailreichen, dichten textuellen Darstellungen unterordnen sowie auch Layout und Material des Kataloges der Reichhaltigkeit des Themas unterlegen erscheinen, bietet der Ausstellungskatalog dennoch einen weiteren wertvollen Einblick in eine Zeit, die mir im Hinblick auf die Kunst in Luxemburg noch nicht weiter erschlossen erscheint. Darüber hinaus ergeben sich auf kunsthistorischer Ebene zahlreiche Anknüpfungspunkte, wie beispielsweise die Vertiefung der Suche nach weiblicher Kunstgeschichte in Luxemburg und der Präsenz von Werken von Künstlerinnen in Ausstellungshäusern, öffentlichen Sammlungen und auf dem Kunstmarkt.

Durch die dreisprachige Ausführung in Französisch, Deutsch und Englisch ist darüber hinaus auch ein Weiterreichen an ein internationales Publikum möglich wie etwa meine Kolleginnen aus dem Malerinnennetzwerk Berlin/Leipzig. Zudem macht es Spaß, die Ausstellung virtuell auf der Website der Villa Vauban zu besuchen und dabei die Summer of 69-Playlist zu hören – eine originelle Idee.²

Catherine Lorent (Berlin)

1 CONRAD, Daniel, Lëtzebuurger Konschtpräis. Berthe Lutgen erste Preisträgerin, in: Luxemburger Wort (11.10.2022), URL: <https://www.wort.lu/de/kultur/berthe-lutgen-erste-preistraegerin-63457a03de135b9236409fda> (Stand: 21.3.2023).

2 Summer of '69 – Exhibition playlist [76 Videos], URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ef9QnZVpVd8&list=PLaNkU1zXouar9U4v-4HgU9NGWEgm4bxuW&index=2> (Stand: 21.3.2023).

SAGRILLO, Damien François (Hg.), Françoise Groben. Auf den Spuren einer Cellistin aus Luxemburg, Luxemburg: Schortgen, 2022; 272 S.; ISBN: 978-2-919792-21-4; 22 €.

Schon als kleines Kind wollte sie unbedingt Cello spielen. Mit acht Jahren war sie jüngstes Gründungsmitglied des Ensembles *Les jeunes musiciens*, mit neun ging sie mit dem Jugendorchester des hauptstädtischen Konservatoriums auf England-Tournee. Noch vor ihrem 15. Geburtstag erhielt sie den *Prix de Capacité* – mit großer Auszeichnung. Hatte sich Françoise Groben zu diesem Zeitpunkt schon entschieden, ihr Leben dem Cellospiel zu widmen? Was sie wohl kaum erahnen konnte: Sie sollte nicht nur international berühmt, sondern sogar ein musikalisches „Aushängeschild“ für Luxemburg werden: eine der „besten Cellistinnen ihrer Zeit“.

In ihrem Buch über die luxemburgische Cellistin Françoise Groben (1965 – 2011) zeichnen Damien François Sagrillo, Tina Zeiß-Zippel und Joseph Groben das Leben der Ausnahmemusikerin nach. Die ersten Kapitel des Buchs sind chronologisch gegliedert und befassen sich mit der musikalischen Ausbildung der Cellistin: Schon in jungen Jahren zeichnet sich die besondere Begabung von Françoise ab. Mit der Unterstützung ihrer Lehrer, vor allem aber mit viel Einsatz und Fleiß, spielt sie als Jugendliche in zahlreichen Ensembles – auch international: als Mitglied des *Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft* musiziert sie unter namhaften Dirigenten wie Claudio Abbado, Daniel Barenboim und Leonard Bernstein.

Es scheint, als habe Françoise Groben keine Gelegenheit ausgelassen, ihrer großen Leidenschaft nachzugehen. Und so ist ihre Konzerttätigkeit bereits vor Beginn ihrer Karriere beeindruckend. Nach dem Abschluss am Luxemburger Konservatorium zieht es die junge Frau zum Studium nach Köln, wo sie ihr Cellospiel bei Boris Pergamenschikow professionalisiert. Der internationale Durchbruch gelingt ihr spätestens bei dem berühmten Tschaikowsky-Wettbewerb in Moskau. Groben kommt in die Endrunde! Doch ihre Teilnahme am Finale droht zu scheitern, weil das Orchester, das sie als Solistin begleiten soll, das Notenmaterial nicht vorrätig hat. Niemand hatte damit gerechnet, dass eine „kleine Luxemburgerin“ es so weit schaffen würde. Buchstäblich in letzter Sekunde können die Noten des Cellokonzerts von Edward Elgar, das in der damaligen Sowjetunion kaum gespielt wurde, aus Luxemburg eingeflogen werden...

An dieser Stelle geht die chronologische Darstellung des Buchs in thematisch gegliederte Kapitel über. Die zahlreichen Konzertreisen und Tourneen, bei denen Groben u. a. in Russland und Japan als Solistin brillierte, werden gebündelt behandelt. Einzelne Kapitel befassen sich mit ihrer langjährigen Aktivität in verschiedenen kammermusikalischen Formationen, etwa im Zehetmair-Quartett oder im Meininger-Trio. Auch der Zusammenarbeit zwischen Groben und dem Dirigenten Pierre Cao sind einige Seiten gewidmet – ihr „Debut“ bei Cao machte die Cellistin bereits als 13-Jährige, als sie die *Elégie* von Gabriel Fauré mit dem damaligen RTL-Orchester einspielte. Im Laufe ihrer Karriere kam es immer wieder zu gemeinsamen Projekten. Zeit ihres Lebens meisterte Groben den Spagat zwischen Konzerten in

ihrem Heimatland und internationalen Auftritten. Gewürdigt wurde ihr Schaffen mit mehreren Preisen, etwa dem *Diapason d'or*, einer Auszeichnung für die Einspielung klassischer Werke.

Johannes Brahms war Grobens Lieblingskomponist; der Schwerpunkt ihrer Tätigkeit lag in der Interpretation romantischer Werke. Doch studierte sie auch zahlreiche zeitgenössische Werke ein, von denen sie einige zur Uraufführung brachte: Alexander Mullenbachs *Cellokonzert* etwa, das er eigens für die Cellistin komponierte. Es ist eine Hommage an Groben: alle drei Sätze beginnen mit den Tönen F-G-R(é).

Insgesamt zeichnet sich das Buch durch seine exzellente Recherchearbeit aus. Akribisch wird aufgelistet, wann, wo, mit wem und unter wessen Leitung Françoise Groben konzertierte und was gespielt wurde. Die durchweg positive Resonanz der Aufführungen wird mit zahlreichen nationalen und internationalen Presseartikeln belegt – dabei werden auch die vereinzelt negativen Kritiken den Leser:innen keineswegs vorenthalten. Die vielfältigen Informationen, die sogenannten „hard facts“, die die Autor:innen in ihren Text einfließen lassen, werden in dem etwa ein Fünftel des Buches umfassenden Anhang noch einmal systematisch zusammengeführt, darunter Grobens lange Liste an musikalischen Partner:innen, das von ihr zur Aufführung gebrachte Repertoire oder ihre umfangreiche Diskografie.

Abgerundet wird das Buch durch zahlreiche Abbildungen. Neben Fotos von Groben finden wir auch Zeichnungen der Musikerin sowie Plakate, Presseartikel und CD-Cover von Konzerten und Projekten, an denen sie mitwirkte. Diese vielfältige Auswahl unterschiedlicher Quellentypen ist sehr gelungen, da sie das facettenreiche Wirkungsfeld der Cellistin unterstreicht.

Das Buch wird von Daten und Fakten, Namen und Werken getragen. Ergänzend kommen die persönlichen Erinnerungen von Weggefährten:innen hinzu, ebenso wie die Rezensionen, die zumeist Grobens Cellospiel bewerten. (Positiv) überraschend reiht sich daher das Kapitel „Schattenseiten“ am Ende des Buchs ein, in dem die Autor:innen auch das Leben der Künstlerin fernab von der Bühne beleuchten. Wie anstrengend und beschwerlich muss es gewesen sein, stets alleine mit einem Koffer und einem sperrigen Instrument durch die Welt zu touren? Wie groß der Druck, bei jedem Konzert eine perfekte Darbietung liefern zu müssen? Die Fragen bleiben unbeantwortet, denn Groben selbst kommt nicht zu Wort. Doch ein Satz bleibt hängen: „Musizieren auf diesem Niveau als ‚Spielen‘ zu bezeichnen, ist beschönigend. Es ist harte Arbeit.“

Dem ausdrücklichen Wunsch der Familie entsprechend, richten die Autor:innen den Fokus auf die öffentliche Person Françoise Groben. Nur vereinzelt erfahren wir Privates: Sie wohnte unauffällig und zurückgezogen und pflegte eine nachhaltige und naturverbundene Lebensweise. Glanz und Reichtum scheinen ihr wenig bedeutet zu haben. Als sie bei dem oben genannten Tschaikowsky-Wettbewerb letztendlich den zweiten Platz belegte, wollte sie den damit verbundenen Geldbetrag nicht akzeptieren und spendete ihn stattdessen an die Kinder von Tschernobyl. Dass sie nicht nur

als Künstlerin, sondern gleichermaßen als Mensch geschätzt und geliebt wurde, verdeutlicht die ungeheure Resonanz, die ihr plötzlicher und viel zu früher Tod nach sich zog. Zahlreiche emotionale Nachrufe und posthume Ehrungen zeugen von ihrem enormen persönlichen Netzwerk, das die traurige Nachricht erschüttert zurückließ.

Dass Françoise Groben in der luxemburgischen Musiklandschaft ihrer Zeit eine Ausnahmeerscheinung war, machen die Autor:innen mehr als deutlich. Der Mensch Françoise Groben bleibt jedoch hinter der Fassade der professionellen Cellistin verborgen. Dies ist für die Leserschaft – zumindest für diejenigen, die Groben nicht persönlich kannten – fast ein bisschen schade, denn eigentlich möchte man noch mehr über sie erfahren. Aber vielleicht entspricht auch eben diese Zurückhaltung dem Wesen Françoise Grobens? Vielleicht war es wirklich in erster Linie die Musik, die sie und ihr Leben ausmachte – auf jeden Fall ist sie es, die in diesem Buch im Vordergrund steht.

Das in der Reihe „Lëtzebuerger Biografien“ erschienene Buch von Sagrillo, Zeiß-Zippel und Groben geht über eine Hommage an die Cellistin hinaus. Durch fundierte Recherche und ausführliche Darstellungen zeichnen die Autor:innen das Netzwerk, in dem Groben sich bewegte, nach und schaffen somit einen wertvollen Beitrag zur luxemburgischen Musikgeschichte ihrer Zeit.

Noemi Deitz (Hamburg)